

B U I T E N G E W O N E

# OFFISIËLE KOERANT

VAN SUIDWES-AFRIKA.

# OFFICIAL GAZETTE



UITGAWE OP GESAG.

EXTRAORDINARY  
OF SOUTH WEST AFRICA.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

10c Vrydag, 22 Oktober 1965 /

WINDHOEK

Friday, 22nd October, 1965

No. 2670

I N H O U D

**GOEWERMENSKENNISGEWINGS:**

- No. 182 Regulasies op die Voorkoming en Bestryding van Alkoholisme en Anti-Sosiale Gedrag 1965 . . . . .
- No. 183 Regulasies Ingevolge die Ordonnansie op Welsynsorganisasies 1965 . . . . .
- No. 184 Regulasies Ingevolge die Duitse Oudstryderspensioenordonnansie 1965 . . . . .
- No. 185 Regulasies Ingevolge die Ordonnansie op Maatskaplike Pensioene 1965 . . . . .

C O N T E N T S

*Bladsy/Page*

**GOVERNMENT NOTICES:**

- Regulations for the Prevention and Combating of Alcoholism and Anti-Social Conduct, 1965 . . . . . 1145
- Regulations under the Welfare Organisations Ordinance, 1965 . . . . . 1153
- Regulations under the German War Veterans' Pensions Ordinance, 1965 . . . . . 1158
- Regulations under the Social Pensions Ordinance, 1965 . . . . . 1163

## Goewermentskennisgewings.

## Government Notices.

Die volgende Goewermentskennisgewings word vir algemene inligting gepubliseer.

J. J. KLOPPER,

*Waarnemende Sekretaris van Suidwes-Afrika.*

Kantoor van die Administrateur,  
Windhoek.

The following Government Notices are published for general information.

J. J. KLOPPER,

*Acting Secretary for South West Africa.*

Administrator's Office,  
Windhoek.

No. 182.] [22 Oktober 1965

**REGULASIES INGEVOLGE DIE ORDONNANSIE OP DIE VOORKOMING EN BESTRYDING VAN ALKOHOLISME EN ANTI-SOSIALE GEDRAG 1965.**

Dit behaag die Administrateur om kragtens en ingevolge die bevoegdheid hom verleen by artikel *vyf-en-twentig* van die Ordonnansie op die Voorkoming en Bestryding van Alkoholisme en Anti-sosiale Gedrag 1965, die volgende regulasies af te kondig met ingang van die eerste dag van September 1965.

**REGULASIES INGEVOLGE DIE ORDONNANSIE OP DIE VOORKOMING EN BESTRYDING VAN ALKOHOLISME EN ANTI-SOSIALE GEDRAG, 1965.**

WOORDBEPALING.

1. In hierdie regulasies —

- (a) tensy uit die samehang ander blyk, het die uitdrukking waaraan die ordonnansie by artikel *een* 'n betekenis heg, daardie betekenis en beteken:
- (i) „Administrateur”, die Administrateur van Suidwes-Afrika;
- (ii) „artikel”, 'n artikel van die ordonnansie;
- (iii) „die ordonnansie” die Ordonnansie op die Voorkoming en Bestryding van Alkoholisme en Anti-sosiale gedrag 1965;

No. 182.] [22nd October, 1965

**REGULATIONS UNDER THE ORDINANCE FOR THE PREVENTION AND COMBATING OF ALCOHOLISM AND ANTI-SOCIAL CONDUCT, 1965.**

The Administrator has been pleased under and by virtue of the powers vested in him by section *twenty-five* of the Ordinance for the Prevention and Combating of Alcoholism and Anti-social Conduct, 1965, to publish the following regulations with effect from the first day of September, 1965.

**REGULATIONS UNDER THE ORDINANCE FOR THE PREVENTION AND COMBATING OF ALCOHOLISM AND ANTI-SOCIAL CONDUCT, 1965.**

DEFINITIONS.

1. In these regulations —

- (a) unless the context indicates otherwise, any expression to which a meaning has been assigned by section *one* of the ordinance, shall bear that meaning, and
- (i) “Administrator” means the Administrator of South West Africa;
- (ii) “section” means a section of the ordinance;
- (iii) “the ordinance” means the Ordinance for the Prevention and Combating of Alcoholism and Anti-social Conduct, 1965;

- (iv) „gewaarmerkte afskrif”, wanneer dit in verband met die notule van die verrigtings in 'n hof gebruik word, of in verband met 'n dokument wat deel van die notule uitmaak, of 'n dokument of notule wat ingevolge en vir die toepassing van die ordonnansie of van hierdie regulasies deur 'n beampte van 'n staatsdepartement gehou word, 'n afskrif wat as 'n ware en juiste afskrif van die notule of dokument gesertifiseer is deur 'n landdros wat in die hof voorgesit het of deur die klerk van die hof of deur die beampte wat die notule of dokument in amptelike bewaring het, na gelang van die geval;
- (v) „hoofvolkswelsynbeampte” die beampte wat aan die hoof staan van die Afdeling Volkswelsyn van die Administrasie van Suidwes-Afrika;
- (vi) „Sekretaris” die Sekretaris van Suidwes-Afrika;
- (b) is 'n verwysing na 'n vorm wat 'n bepaalde nommer dra, 'n verwysing na die vorm met dié nommer daarop wat in die bylae van hierdie regulasies verskyn of 'n vorm wat wesenlik daarmee ooreenstem.

### HOOFSTUK I.

#### SERTIFISERING EN BESTUUR VAN GESERTIFISEERDE TOEVLUKTE.

2. (1) 'n Aansoek deur die bestuur van 'n inrigting om sertifisering daarvan as 'n toevlug kragtens artikel drie word in 'n vorm deur die Sekretaris goedgekeur by die hoofvolkswelsynbeampte ingedien.

(2) Die aansoek moet vergesel wees van die konstitusie van die inrigting.

3. Na ontvangs van die aansoek inspekteer die hoofvolkswelsynbeampte die inrigting en stuur die aansoek te same met sy verslag en aanbeveling deur aan die Sekretaris wat dit aan die Administrateur voorlê, en die Administrateur kan onderhewig aan die voorwaardes wat hy nodig ag, aan die bestuur 'n sertifikaat in die vorm van vorm 1 verleen.

4. Die Administrateur kan 'n beampte van die Administrasie aanwys om vergaderings van die bestuur van 'n gesertifiseerde toevlug in 'n raadgewende hoedanigheid by te woon.

5. Die voorwaardes en ander bepalings van 'n sertifikaat wat deur die Administrateur aan 'n toevlug verleen word, kan van tyd tot tyd deur die Administrateur met toestemming van die bestuur gewysig word: Met dien verstande dat niks in hierdie regulasies vertolk word as 'n inkorting van die bevoegdheids wat kragtens sub-artikel (2) van artikel drie aan die Administrateur verleen word om 'n sertifikaat in te trek of van die reg van die bestuur om dit terug te gee nie.

6. Die bestuur laat 'n register hou van alle inwoners wat in die gesertifiseerde toevlug ontvang word, waarin die datum van opname van elke inwoner, sy volledige naam, ras en geslag, die datum van sy geboorte, die plek van sy gewone tuiste onmiddellik voor sy ontvangs, die name en adresse van sy naaste familiebetrekkings, die datums van verstryking van sy termyn van aanhouding en verdere toesig, die bevel of magtiging tot sy ontvangs ingevolge die ordonnansie verleen en 'n aantekening van sy vrylating met vergunning, ontslag, oorplasing of heropname opgeteken word.

7. Die bestuur laat verder ten opsigte van elke inwoner wat in die toevlug opgeneem word 'n persoonlike lêer hou, wat die volgende bevat:—

- alle stukke wat ten tyde van sy opname in verband met die inwoner ontvang is;
- 'n verslag oor sy tuiste en omgewing deur die bestuur ontvang;
- 'n verslag van 'n liggaamlike, psigiatriese of psigologiese ondersoek van die inwoner en die verslag van die een of ander toegediende behandeling;
- die maatskaplike verslag van 'n inwoner terwyl hy in die toevlug is, met inbegrip van besonderhede aangaande oortredings van die tug en toegediende strawwe;

(iv) “certified copy” when used in relation to the records of any proceedings in a court or any document forming part of such records, or any document or record retained in terms of and for the purposes of the ordinance or these regulations by any officer of a department of state, means a copy certified to be a true and correct copy of such record or document by a magistrate presiding in, or the clerk of, such court or by the officer having official custody of such record or document, as the case may be;

(v) “chief social welfare officer” means the officer who is in charge of the Social Welfare Branch of the Administration of South West Africa;

(vi) “Secretary” means the Secretary for South West Africa;

(b) any reference to any form bearing a stated number, is a reference to the form bearing that number appearing in the schedule to these regulations, or a form substantially corresponding to that form.

### CHAPTER I.

#### CERTIFICATION AND MANAGEMENT OF CERTIFIED RETREATS.

2. (1) An application by the management of an institution for the certification thereof as a retreat under section three shall be lodged with the chief social welfare officer in a form approved by the Secretary.

(2) The application shall be accompanied by the constitution of the institution.

3. On receipt of the application the chief social welfare officer shall inspect the institution and transmit the application together with his report and recommendation to the Secretary who shall submit it to the Administrator, and the Administrator may grant the management a certificate in the form of form 1 subject to the conditions he deems necessary.

4. The Administrator may designate an officer of the Administration to attend meetings of the management of a certified retreat in an advisory capacity.

5. The conditions and other provisions of a certificate granted by the Administrator to a retreat may from time to time be varied by the Administrator with the consent of the management: Provided that nothing in these regulations shall be interpreted as a limitation of the powers granted to the Administrator under sub-section (2) of section three to withdraw any certificate or the management's right to surrender it.

6. The management shall cause a register to be kept of all inmates admitted to the certified retreat, in which the date of admission of every inmate, his full name, race and sex, the date of his birth, his usual place of residence immediately before his admission, the names and addresses of his next of kin, the dates of expiry of his term of detention and further supervision, the order or authorisation for his admission granted under the ordinance and a record of his release on licence, discharge, transfer or readmission shall be entered.

7. The management shall further, in respect of every inmate admitted to the retreat cause a personal file to be kept which shall contain the following:—

- all documents in connection with the inmate received at the time of his admission;
- a report on his home and environment received by the management;
- A report on a physical, psychiatric or psychological examination of the inmate and the report of any treatment given;
- the social report on an inmate while in the retreat including particulars of breaches of discipline and of any punishments inflicted;

(e) ander inligting deur die bestuur ontvang wat by die bestudering en behandeling van die inwoner ter sake is.

8. As 'n inwoner ooreenkomstig die bepalings van sub-artikel (1) van artikel *dertien* na 'n toevlug of rehabilitasiesentrum oorgeplaas word, word die persoonlike lêer wat ingevolge regulasie 7 ten opsigte van die inwoner gehou word, aan daardie toevlug of rehabilitasiesentrum, na gelang van die geval, oorgedra.

9. Die bestuur laat behoorlike rekeningboeke hou wat noukeurig aandui —

- (a) alle geldsomme wat ontvang is en die waarde van ontvangste in *natura* en die datum en bron van ontvangs;
- (b) alle uitbetalings, met die datum van betaling, naam van die ontvanger en die aard van teenprestasie wat vir uitbetaling ontvang is;
- (c) die waarde van die bates van die toevlug, behoorlik geklassifiseer, bv. grond, geboue, meubels, uitrusting, inbare skulde;
- (d) die bedrag van laste, met aanduiding van die bedrag verskuldig aan elke krediteur en sy naam en die rede vir die skuld;
- (e) enige ander besonderhede wat die Sekretaris bepaal.

10. Die bestuur van 'n gesertifiseerde toevlug stel met die goedkeuring van die Sekretaris huishoudelike reëls op met betrekking, onder meer, tot —

- (a) die beoefening deur inwoners van hul geloof;
- (b) die reg van toegang van inwoners tot die bestuur en andersom;
- (c) die toegang van besoekers tot inwoners;
- (d) die inbring in die inrigting van sterk drank, verdovingsmiddels of enige ander artikel;
- (e) die werk wat inwoners moet verrig en hulle werkeure;
- (f) die klassifikasie van inwoners;
- (g) die versorging, behandeling en opleiding van inwoners;
- (h) die handhawing en tug en orde in die inrigting;
- (i) die funksies en pligte van die personeel van die inrigting.

11. Die bestuur voorsien die Sekretaris op vorms deur hom goedgekeur van statistiese opgawes vir enige tydperk wat die Sekretaris bepaal omtrent inwoners wat in die gesertifiseerde toevlug vertoef, dit binnekome of verlaat, met besonderhede ten opsigte van leeftyd, geslag en ras, wyse van en rede vir vertrek, bestemming en ander besonderhede wat die Sekretaris redelikerwys vereis en opgawes omtrent uitrusting en personeelhuysvesting.

12. Die bestuur voorsien die Sekretaris jaarliks binne drie maande na afloop van sy boekjaar van 'n verslag van sy werksaamhede, asook geouditeerde rekeningstate vir die jaar, met inbegrip van 'n balansstaat en 'n inkomste- en uitgawestaat, saamgestel op die wyse wat die Sekretaris bepaal.

## HOOFSTUK II.

### GOEDKEURING VAN TEHUISE.

13. (1) 'n Aansoek deur die bestuur van 'n tehuis om goedkeuring daarvan kragtens artikel *vyf* word in 'n vorm deur die Sekretaris goedgekeur by die hoofvolkswelsynbeampte ingedien.

(2) Die aansoek moet vergesel wees van die konstitusie van die tehuis.

14. Na ontvangs van die aansoek inspekteer die hoofvolkswelsynbeampte die tehuis en stuur die aansoek te same met sy verslag en aanbeveling deur aan die Sekretaris wat dit aan die Administrateur voorlê en die Administrateur kan, onderhewig aan die voorwaardes wat hy wenslik ag, 'n sertifikaat in die vorm van vorm 2 verleen.

15. Die Administrateur kan 'n beampte van die Administrasie aanwys om vergaderings van die bestuur van 'n goedgekeurde tehuis in 'n raadgewende hoedanigheid by te woon.

(e) other information received by the management relevant to the study and treatment of the inmate.

8. If an inmate is transferred to a retreat or rehabilitation centre in terms of sub-section (1) of section *thirteen*, the personal file kept under regulation 7 in respect of the inmate shall be transferred to that retreat or rehabilitation centre, as the case may be.

9. The management shall cause proper books of account to be kept which shall indicate accurately —

- (a) all amounts of money received and the value of each receipt in kind and the date and source thereof;
- (b) all disbursements with the date of payment, name of receiver and the nature of the consideration received for each disbursement;
- (c) the value of the assets of the retreat, duly classified, e.g. land, buildings, furniture, equipment, recoverable debts;
- (d) the amount of liabilities indicating the amount owing to every creditor and his name and the cause of the debt;
- (e) any other particulars which the Secretary may determine.

10. The management of a certified retreat shall, with the approval of the Secretary, frame domestic rules with reference *inter alia* to —

- (a) the practising by inmates of their religion;
- (b) the right of access of inmates to the management and *vice versa*;
- (c) visitors' access to inmates;
- (d) bringing of intoxicating liquor, drugs or any other article into the institution;
- (e) the work to be performed by inmates and the hours of work;
- (f) the classification of inmates;
- (g) the care, treatment and training of inmates;
- (h) the maintenance of discipline and order in the institution;
- (i) the functions and duties of the staff of the institution.

11. The management shall furnish to the Secretary on forms approved by him, statistical returns for any period which the Secretary may determine of inmates living in, entering and leaving the certified retreat, with particulars in respect of age, sex and race, manner and cause of departure, destination and such other particulars as the Secretary may reasonably require, and returns of equipment and staff accommodation.

12. The management shall furnish annually to the Secretary within three months of the close of its financial year a report on its activities, as well as audited statements of account for the year, including a balance sheet and a statement of revenue and expenditure framed in such manner as the Secretary may determine.

## CHAPTER II.

### APPROVAL OF HOSTELS.

13. (1) An application by the management of a hostel for approval thereof in terms of section *five* shall be lodged with the chief social welfare officer in a form approved by the Secretary.

(2) The application shall be accompanied by the constitution of the hostel.

14. On receipt of the application the chief social welfare officer shall inspect the hostel and transmit the application together with his report and recommendation to the Secretary who shall submit it to the Administrator, and the Administrator may, subject to such conditions as he may deem desirable, grant a certificate in the form of form 2.

15. The Administrator may designate an officer of the Administration to attend meetings of the management of an approved hostel in an advisory capacity.

16. Die voorwaardes en ander bepalings van 'n serti-fikaat wat deur die Administrateur aan 'n goedgekeurde tehuis verleen word, kan van tyd tot tyd deur die Ad-ministrateur gewysig word.

17. Die bestuur voorsien die Sekretaris jaarliks binne drie maande na afloop van sy boekjaar van 'n verslag van sy werksaamhede, asook geouditeerde rekeningstate vir die jaar met inbegrip van 'n balansstaat en 'n inkomste- en uitgawestaat saamgestel op die wyse wat die Sekretaris bepaal.

18. Die bestuur voorsien die Sekretaris op vorms deur hom goedgekeur, van statistiese opgawes vir 'n jaar of enige tydperk wat die Sekretaris bepaal omtrent inwoners wat in die goedgekeurde tehuis vertoef, dit binnekom en dit verlaat met besonderhede ten opsigte van leeftyd, ge-slag en ras, wyse en rede van vertrek, bestemming en an-der besonderhede wat die Sekretaris redelikerwys vereis.

19. Die bestuur van 'n goedgekeurde tehuis stel met die goedkeuring van die Sekretaris huishoudelike reëls op.

### HOOFSTUK III.

#### GELDELIKE HULP AAN VERENIGINGS.

20. 'n Aansoek om 'n toekenning kragtens sub-artikel (1) van artikel ses word in 'n vorm deur die Sekretaris goedgekeur by die hoofvolkskwelsynbeampte ingedien wat dit na 'n ondersoek tesame met sy verslag en aanbeveling Jeurstuur na die Sekretaris vir voorlegging aan die Ad-ministrateur.

21. 'n Toekenning aan 'n vereniging van persone be-doel in sub-artikel (1) van artikel ses word gedoen be-houdens die voorwaardes wat die Administrateur bepaal.

22. Die vereniging voorsien die Sekretaris jaarliks binne drie maande na afloop van sy boekjaar van geoudi-terde rekeningstate vir die jaar met inbegrip van 'n ba-lanstaat, en 'n inkomste- en uitgawestaat saamgestel op die wyse wat die Sekretaris bepaal.

23. 'n Verslag oor die werksaamhede van 'n vereni-ging moet een maal elke jaar op 'n datum soos deur die Sekretaris bepaal aan hom voorgelê word.

### HOOFSTUK IV.

#### VERWYSING VAN PERSONE NA EN HUL OPNAME IN GESERTIFISEERDE TOEVLUKTE, TOEVLUK-TE EN REHABILITASIESENTRUMS.

24. As 'n landdros na afloop en as gevolg van 'n on-derzoek ooreenkomstig artikel *agt* oortuig is dat 'n per-soon na 'n gesertifiseerde toevlug gestuur behoort te word, gee hy 'n bevelskrif in die vorm van vorm 3 vir die op-name van die persoon in 'n gesertifiseerde toevlug wat hy aanwys en tref reëlins vir die verwydering van die per-soon na die betrokke inrigting: Met dien verstande dat voordat 'n landdros 'n bevelskrif gee vir die opname van 'n persoon in 'n gesertifiseerde toevlug hy hom daarvan moet vergewis dat daar 'n vakature in die betrokke in-ri-gting is.

25. (1) As 'n landdros na afloop van en as gevolg van 'n ondersoek ooreenkomstig artikel *agt* oortuig is dat 'n persoon na 'n toevlug of rehabilitasiesentrum gestuur be-hoort te word, stuur hy aan die Sekretaris 'n gewaarmerkte afskrif van die notule van die verrigtings by die onder-soek, tesame met enige ander tersaaklike stukke.

(2) Nadat die Sekretaris hom vergewis het dat daar 'n vakature in 'n geskikte toevlug of rehabilitasiesentrum bestaan en dat daar voldoen is aan die bepalinge van die ooreenkomste bedoel in sub-artikel (1) van artikel *drie-en-twintig* magtig hy ingevolge sub-artikel (2) van ge-noemde artikel die verwydering van betrokke persoon na betrokke toevlug of rehabilitasiesentrum en moet hy on-verwyld die magtiging in die vorm van vorm 4 aan be-trokke landdros stuur.

(3) Die landdros moet wanneer hy die magtiging van die Sekretaris ontvang het, 'n bevelskrif in die vorm van vorm 3 gee vir die opname van die betrokke persoon in die toevlug of rehabilitasiesentrum wat in genoemde magti-ging vermeld word en reëlins tref vir die verwydering

16. The conditions and other provisions of a certificate granted by the Administrator to an approved hostel may from time to time be varied by the Administrator.

17. The management shall furnish annually to the Secretary within three months of the close of its financial year a report on its activities as well as audited statements of account for the year including a balance sheet and a statement of revenue and expenditure framed in such manner as the Secretary may determine.

18. The management shall furnish to the Secretary on forms approved by him statistical returns for a year or any period which the Secretary may determine of inmates living in, entering and leaving, the hostel with particulars in respect of age, sex and race, manner and cause of de-parture, destination and such other particulars as the Secretary may reasonably require.

19. The management of an approved hostel shall, with the approval of the Secretary, frame domestic rules.

### CHAPTER III.

#### FINANCIAL AID TO ASSOCIATIONS.

20. An application for a grant under sub-section (1) of section *six* shall, in a form approved by the Secretary, be lodged with the chief social welfare officer, who shall after an investigation, transmit it together with his report and recommendation to the Secretary for submission to the Administrator.

21. Any grant to an association of persons referred to in sub-section (1) of section *six* shall be made subject to such conditions as the Administrator may determine.

22. The association shall furnish annually to the Secretary within three months of the close of its financial year audited statements of account for the year, including a balance sheet and a statement of revenue and expendi-ture framed in such manner as the Secretary may deter-mine.

23. A report on the activities of the association shall be submitted to the Secretary once every year on a date determined by him.

### CHAPTER IV.

#### COMMITTAL AND ADMISSION OF PERSONS TO CER-TIFIED RETREATS, RETREATS AND REHABILI-TATION CENTRES.

24. If at the conclusion and as a result of an enquiry held under section *eight* a magistrate is satisfied that a person should be sent to a certified retreat, he shall make an order in the form of form 3 for the admission of such person in a certified retreat designated by him and shall make arrangements for the removal of the person to the institution concerned: Provided that before making an order for the admission of a person to a certified retreat the magistrate shall satisfy himself that there is a vacancy in the institution concerned.

25 (1) If at the conclusion and as a result of an en-quiry held under section *eight* a magistrate is satisfied that a person should be sent to a retreat or rehabilitation centre, he shall send to the Secretary a certified copy of the records of the proceedings at the enquiry together with any other relevant documents.

(2) After the Secretary has satisfied himself that there is a vacancy in a suitable retreat or rehabilitation centre and that the provisions of the agreement referred to in sub-section (1) of section *twenty-three* have been complied with, he shall in terms of sub-section (2) of the said section authorise the removal of the person concerned to the retreat or rehabilitation centre concerned and he shall forthwith send the authorisation in the form of form 4 to the magistrate concerned.

(3) On receipt of the authorisation from the Secretary the magistrate shall make an order in the form of form 3 for the admission of such person to the retreat or rehabili-tation centre mentioned in the said authorisation and make

van die persoon na die betrokke toevlug of rehabilitasiesentrum.

(4) As die Sekretaris om een of ander goeie rede nie in staat is om die verwydering van 'n persoon na 'n toevlug of rehabilitasiesentrum te magtig nie, moet hy dit aan betrokke landdros meedeel en die landdros kan beveil dat so 'n persoon in 'n gesertifiseerde toevlug aangehou word of ooreenkomstig artikel *nege* optree.

26. (1) Die landdros wat 'n bevel kragtens artikel *agt* gegee het, laat die volgende stukke ten opsigte van die betrokke persoon aan die bestuur van die betrokke gesertifiseerde toevlug of aan die superintendent van die betrokke toevlug of rehabilitasiesentrum, na gelang van die geval, deurstuur —

- (a) 'n gewaarmerkte afskrif van die notule van die verrigtings by die ondersoek, tesame met enige tersaaklike stukke;
- (b) 'n gewaarmerkte afskrif van die mediese sertifikaat ten opsigte van die persoon, as daar een is (op 'n vorm deur die Sekretaris goedgekeur);
- (c) 'n gewaarmerkte afskrif van die verslag deur die volkswelsynbeampte en enige ander verslae ten opsigte van die persoon wat aan hom voorgelê is;
- (d) 'n afskrif van die bevelskrif wat deur hom gegee is.

(2) Na ontvangs van die stukke in sub-regulasie (1) vermeld, stuur die bestuur van 'n gesertifiseerde toevlug 'n persoonlike verslag oor die betrokke persoon, in 'n vorm deur die Sekretaris goedgekeur, aan die Sekretaris.

#### HOOFSTUK V.

#### VERLOF, VERGUNNING EN ONTSLAG VAN INWONERS VAN GESERTIFISEERDE TOEVLUKTE. TOESTAAN VAN VERLOF.

27. (1) Die bestuur van 'n gesertifiseerde toevlug kan aan 'n inwoner, met inbegrip van 'n vrywillige inwoner, afwesigheidsverlof toestaan vir tydperke van hoogstens veertien dae (wat slegs onder buitengewone omstandighede vir hoogstens veertien dae verleng kan word) onderhewig aan die voorwaardes wat die bestuur noodsaaklik ag bo en behalwe die voorwaardes hieronder gestel, mits die bestuur oortuig is dat daar spesiale omstandighede bestaan wat dit noodsaaklik of ten minste uiters gewens maak dat die afwesigheidsverlof toegestaan word.

(2) Voordat die bestuur afwesigheidsverlof aan 'n inwoner toestaan, moet die bestuur 'n skriftelike verslag van 'n volkswelsynbeampte oor die omstandighede tuis en die algemene leefwyse van die persone in die huis of plek waarin die inwoner gedurende sy afwesigheidsverlof sal vertoef, verkry, en hom daarvan vergewis dat die plek waarin die inwoner gedurende sy afwesigheidsverlof sal vertoef, vir die doel geskik is en dat niks nadeligs in die algemene welsyn van die inwoner uit die toestaan van die verlof sal voortvloei nie.

(3) Die volkswelsynbeampte dien sy verslag deur die hoofvolkswelsynbeampte by die bestuur in en doen daarin spesifieke aanbevelings of afwesigheidsverlof toegestaan behoort te word of nie.

(4) As dit in 'n dringende geval nie in belang van 'n inwoner geag word om 'n skriftelike verslag van 'n volkswelsynbeampte af te wag nie, kan die bestuur die volkswelsynbeampte versoek om 'n mondelinge of telegrafiese verslag in te dien, mits die verslag later deur 'n skriftelike verslag bevestig word, of anders kan die bestuur die dringende verlof toestaan.

(5) Die bestuur hou van alle inwoners aan wie afwesigheidsverlof toegestaan is, afsonderlike aantekeninge en vermeld daarby die besonderhede wat die bestuur nodig ag.

28. (1) Die bestuur kan te eniger tyd as daar goeie redes blyk, uit eie beweging die afwesigheidsverlof wat hy aan 'n inwoner toegestaan het, intrek en die inwoner gelas om sonder versuim na die gesertifiseerde toevlug terug te keer. Die bestuur gee per geregistreerde pos kennis van die intrekking en die bevel tot sy terugkeer aan die inwoner by sy jongste bekende adres, of laat so 'n kennisgewing deur 'n volkswelsynbeampte of polisiebeampte hestel.

arrangements for the removal of such person to the retreat or rehabilitation centre concerned.

(4) If the Secretary is for any good reason unable to authorise the removal of a person to a retreat or rehabilitation centre, he shall inform the magistrate concerned of such fact and the magistrate may order that such person be detained in a certified retreat or may act in terms of section *nine*.

26. (1) The magistrate who has made an order in terms of section *eight* shall cause to be transmitted to the management of the certified retreat concerned, or to the superintendent of the retreat or rehabilitation centre concerned, as the case may be, the following documents in respect of such person:—

- (a) a certified copy of the record of the proceedings at the enquiry, including any other relevant documents;
- (b) a certified copy of the medical certificate of the person, if any (on the form approved by the Secretary);
- (c) a certified copy of the report by the social welfare officer and any other reports on the person, submitted to him;
- (d) a copy of the order made by him.

(2) On receipt of the document referred to in sub-regulation (1) the management of a certified retreat shall submit a personal report on the person concerned to the Secretary in a form approved by the Secretary.

#### CHAPTER V.

#### LEAVE, LICENSING AND DISCHARGE OF INMATES OF CERTIFIED RETREATS. GRANTING OF LEAVE.

27. (1) The management of a certified retreat may grant to any inmate, including a voluntary inmate, leave of absence for periods not exceeding fourteen days (which may be extended in special circumstances only by a period not exceeding fourteen days) subject to such conditions as it may deem necessary in addition to the conditions set out below, if the management is satisfied that special circumstances exist which make it imperative or at least highly desirable that such leave of absence be granted.

(2) Before granting leave of absence to any inmate the management shall obtain from a social welfare officer a written report on the home conditions and general way of living of the person in the home or place in which the inmate will stay during his leave of absence and satisfy itself that the home or place in which the inmate is to stay during his absence on leave is suitable for that purpose and that nothing detrimental to the general welfare of the inmate will result from the granting of such leave.

(3) The social welfare officer shall submit his report through the chief social welfare officer to the management and in such report shall make specific recommendations as to whether or not leave of absence should be granted.

(4) Where in a case of urgency it is not deemed to be in the interests of the inmate to await a written report from a social welfare officer, the management may request the social welfare officer to submit an oral or telegraphic report, provided such report is subsequently confirmed by a written report, or may grant such urgent leave.

(5) The management shall keep a separate record of every inmate granted leave of absence and enter therein such particulars as the management may consider necessary.

28. (1) The management may at any time on good cause shown of its own accord revoke the leave of absence granted by it to an inmate and instruct the inmate to return to the certified retreat without delay. The management shall by registered post give notice of the revocation and the instruction to return to the inmate at his last-known address or shall cause such notice to be served by a social welfare officer or a police officer.



(2) 'n Afskrif van dié in sub-regulasie (1) bedoelde kennisgewing moet aan die hoofvolkswelsynbeampte gestuur word.

(3) As 'n inwoner versuim om na verstryking of in-trekking van afwesigheidsverlof na die betrokke inrigting terug te keer, moet die bestuur die hoofvolkswelsynbeampte daarvan in kennis stel.

#### VRYLATING MET VERGUNNING.

29. (1) Geen inwoner van 'n gesertifiseerde toevlug mag met vergunning vrygelaat word voor verstryking van minstens twaalf maande nadat die bevel kragtens artikel *agt* gegee is waarvolgens hy na 'n gesertifiseerde toevlug verwys is nie: Met dien verstande dat die bestuur 'n inwoner om spesiale redes en met vooraf goedkeuring van die Administrateur voor verstryking van genoemde termyn met vergunning kan vrylaat.

(2) Voordat die vrylating met vergunning van 'n inwoner oorweeg word, verkry die bestuur 'n skriftelike verslag van 'n volkswelsynbeampte oor die omstandighede tuis en van die algemene leefwyse van die persone in die huis waarin die inwoner tydens sy vrylating met vergunning sal vertoef. As die inwoner geen tuiste het waarheen hy by vrylating kan gaan nie, moet in die verslag verklaar word of ander geskikte huisvesting vir hom gevind kan word. Die verslag moet ook aandui of daar werk vir die inwoner beskikbaar is, of gevind kan word, en moet besonderhede van die werk vermeld. Ook moet ander inligting, soos die bestuur verlang of wat die volkswelsynbeampte noodsaaklik ag, in die verslag vermeld word.

(3) 'n Volkswelsynbeampte dien sy verslag deur die hoofvolkswelsynbeampte by die bestuur in en doen daarin spesifieke aanbevelings of die inwoner wel, of nie, met vergunning vrygelaat behoort te word en gee redes om die aanbevelings te staaf.

(4) Afgesien van die verslag in sub-regulasie (2) vermeld, moet die bestuur ook die volgende verkry —

- (a) 'n skriftelike verslag van die geneesheer belas met die algemene geneeskundige versorging van die inwoners;
- (b) 'n mondelingse of skriftelike verslag oor die vordering en gedrag van die betrokke inwoner vir die tydperk waarin hy in die gesertifiseerde toevlug verkeer het, en
- (c) as dit nodig geag word, enige ander verslag of verslae van 'n psigiater, besoekende leraar of iemand anders.

(5) Voordat by die Administrateur aanbeveel word dat 'n inwoner met vergunning vrygelaat moet word, oortuig die bestuur hom daarvan dat die vrylating van die inwoner, in die lig van verslae en ander inligting, in die belang van die inwoner en die gemeenskap is.

(6) 'n Vergunning deur 'n bestuur verleen, word in 'n vorm deur die Sekretaris goedgekeur in viervoud uitgemaak. Die bestuur hou een afskrif en stuur een aan die inwoner en twee aan die hoofvolkswelsynbeampte. Die vergunning moet minstens sewe dae voordat die inwoner vrygelaat word aan die hoofvolkswelsynbeampte gestuur word.

(7) Wanneer die bestuur 'n verslag van 'n volkswelsynbeampte ooreenkomstig sub-regulasie (2) aanvra, moet 'n vorderingsverslag ten opsigte van die inwoner die versoek vergesel.

30. Die hoofvolkswelsynbeampte voorsien die bestuur van die gesertifiseerde toevlug waaruit 'n inwoner met vergunning vrygelaat is, een maand na sodanige vrylating en daarna gedurende die tydperk wat die inwoner onder sy toesig is, minstens een maal elke ses maande van 'n verslag oor die gedrag, vordering en welstand van die inwoner.

31. (1) Die hoofvolkswelsynbeampte kan te eniger tyd as daar goeie redes blyk by die bestuur van 'n gesertifiseerde toevlug aanbeveel dat 'n vergunning aan 'n inwoner ingetrek word.

(2) Die bestuur gee ooreenkomstig die bepalinge van artikel *sestien* in 'n vorm deur die Sekretaris goedgekeur aan 'n inwoner per geregistreerde pos kennis van die in-trekking van 'n vergunning en die bevel tot sy terugkeer, of laat so 'n kennisgewing deur 'n volkswelsynbeampte of polisiebeampte aan die inwoner bestel. Een afskrif van

(2) A copy of the notice referred to in sub-regulation (1) shall be sent to the chief social welfare officer.

(3) If any inmate fails, on the expiry or revocation of leave of absence, to return to the institution concerned the management shall notify the chief social welfare officer thereof.

#### RELEASE ON LICENCE.

29 (1) No inmate of a certified retreat may be released on licence until at least twelve months after the order has been made in terms of section *eight* committing him to a certified retreat: Provided that, for special reasons and subject to the prior approval of the Administrator, the management may release an inmate on licence before the expiry of the said period.

(2) Before considering the release of an inmate on licence, the management shall obtain from a social welfare officer a written report on the home conditions and general way of living of the persons in the home in which the inmate will stay during his release on licence. If the inmate has no home to which he can go on his release, the report shall state whether other suitable accommodation can be found for him. The report shall also state whether employment is available or can be found for the inmate and shall give details of such employment. The report shall give any other information as may be required by the management or deemed necessary by the social welfare officer.

(3) A social welfare officer shall submit his report through the chief social welfare officer to the management and in such report shall make specific recommendations as to whether or not the inmate should be released on licence and shall give reasons in support of such recommendations.

(4) In addition to the report referred to in sub-regulation (2) the management shall obtain —

- (a) a written report from the medical practitioner charged with the general medical care of the inmates;
- (b) an oral or written report on the progress and conduct of the inmate concerned for the period during which he stayed in the certified retreat; and
- (c) if deemed necessary, any other report or reports from a psychiatrist, visiting chaplain or any other person.

(5) Before recommending to the Administrator that an inmate be released on licence the management shall satisfy itself that, in the light of the reports and other information placed before it, the release of the inmate will be in his interests and those of the community.

(6) A licence granted by a management shall be in a form approved by the Secretary and shall be made out in quadruplicate. The management shall keep one copy and shall transmit one copy to the inmate and two to the chief social welfare officer. The licence shall be transmitted to the chief social welfare officer at least seven days before the inmate is released.

(7) When the management requests a social welfare officer to submit a report in terms of sub-regulation (2), a progress report in respect of the inmate shall accompany such request.

30. The chief social welfare officer shall submit a report on the conduct, progress and well-being of the inmate to the management of the certified retreat from which the inmate has been released on licence one month after such release and thereafter at least once every six months during the period the inmate is under his supervision.

31. (1) The chief social welfare officer may at any time on good cause shown recommend to the management of a certified retreat that an inmate's licence be revoked.

(2) The management shall in terms of section *sixteen* and in a form approved by the Secretary by registered post give notice to the inmate of the revocation of a licence and the order to return or shall cause such notice to be served upon the inmate by a social welfare officer or

bedoelde kennisgewing word aan die hoofvolkswelsyn-beampte gestuur.

(3) By die berekening van die tydperk van aanhouding van 'n inwoner kragtens artikel *twaaif* word die tydperk wat verloop tussen die datum waarop die vergunning van 'n inwoner ingetrek is en die datum waarop hy in die betrokke inrigting heropgeneem is, nie geag deel uit te maak van sy aanhoudingstydperk nie.

(4) Die bestuur van die betrokke inrigting verwittig die Sekretaris van die heropname van die inwoner in die inrigting.

32. Die bestuur hou van alle inwoners wat met vergunning vrygelaat is, 'n register waarin die besonderhede wat die bestuur goeddink, aangeteken word.

33. (1) Die koste om 'n inwoner van die gesertifiseerde toevlug na die plek waar hy moet woon oor te plaas terwyl hy met vergunning vrygelaat is, word uit staatsfondse betaal: Met dien verstande dat die Sekretaris bepaal water soort vervoer aan die inwoner beskikbaar gestel moet word.

(2) As dit volgens die oordeel van die landdros of hoofvolkswelsynbeampte ontbering sal veroorsaak as 'n inwoner wie se vergunning ingetrek is die koste moet betaal om na die inrigting waarheen hy teruggeroep is, terug te keer, kan die koste uit staatsfondse betaal word: Met dien verstande dat die Sekretaris bepaal watter soort vervoer aan die inwoner beskikbaar gestel moet word.

#### ONTSLAG VAN INWONERS VAN DIE BEPALINGS VAN DIE ORDONNANSIE.

34. (1) Die bestuur van 'n gesertifiseerde toevlug kan te eniger tyd voor die verstryking van die termyn van aanhouding van 'n ander inwoner as 'n vrywillige inwoner, of van die termyn waarvoor 'n inwoner met vergunning vrygelaat is, by die Administrateur aanbeveel dat die inwoner van die bepalings van die Ordonnansie ontslaan word en moet volle redes daarvoor gee.

(2) Die koste om 'n inwoner wat aldus ontslaan is na sy tuiste terug te stuur, word behoudens die voorbehoudsbepaling by sub-regulasie (1) van regulasie 33 uit staatsfondse betaal.

(3) Die bestuur hou van alle inwoners wat van die bepalings van die ordonnansie ontslaan word 'n register waarin die besonderhede wat die bestuur bepaal, aangeteken word.

#### HOOFSTUK V.

##### WEGLOPERS UIT GESERTIFISEERDE TOEVLUKTE; TOEVLUKTE EN REHABILITASIESENTRUMS.

35. By die berekening van die tydperk van aanhouding van 'n inwoner kragtens artikel *twaaif* word die tydperk wat verloop tussen die datum waarop die inwoner uit 'n gesertifiseerde toevlug weggeloo het of geag word weg te geloo het, en die datum van sy heropname in betrokke inrigting, nie geag deel uit te maak van sy aanhoudingstydperk nie.

36. By ontvangs van 'n verslag bedoel in paragraaf (c) van sub-artikel (6) van artikel *sewentien* bestudeer die Sekretaris die inhoud daarvan en stuur dit dan tesame met sodanige opmerkings en 'n aanbeveling wat hy goeddink maar wat nie strydig is met die bepalings van die ooreenkoms bedoel in sub-artikel (1) van artikel *drie-en-twintig* nie, aan die hoof van die staatsdepartement van die Republiek van Suid-Afrika wat belas is met die uitvoering van die Wet op Toevlugte en Rehabilitasiesentrums 1963 (Wet 86 van 1963) sover dit betrokke inwoner betref vir voorlegging aan die betrokke Minister.

#### HOOFSTUK VI.

##### VRYWILLIGE INWONERS VAN GESERTIFISEERDE TOEVLUKTE.

37. 'n Magtiging kragtens sub-artikel (4) van artikel *agtien* vir die opname van 'n persoon in 'n gesertifiseerde toevlug wat die landdros aanwys word in die vorm van vorm 5 verleen.

38. (1) Die landdros wat kragtens artikel *agtien* 'n bedoelde magtiging verleen het, laat die volgende stukke

a police officer. One copy of such notice shall be sent to the chief social welfare officer.

(3) In calculating the period of detention of an inmate in terms of section *twelve* the period which elapsed between the date of revocation of his licence and the date on which he was readmitted to the institution shall not be deemed to be part of his period of detention.

(4) The management of the institution concerned shall notify the Secretary of the readmission of an inmate to the institution.

32. The management shall keep a record of every inmate released on licence, in which shall be entered such details as the management may determine.

33. (1) The expenditure incurred in transferring the inmate from the certified retreat to the place where he is to reside while released on licence shall be borne by the State: Provided that the Secretary shall determine what means of transport shall be made available to the inmate.

(2) If the magistrate or the chief social welfare officer considers that the payment of the cost by an inmate whose licence has been revoked of the return to the institution to which he is recalled will be the cause of hardship, the cost may be borne by the State: Provided that the Secretary shall determine what means of transport shall be made available to the inmate.

#### DISCHARGE OF INMATES FROM THE PROVISIONS OF THE ORDINANCE.

34. (1) The management of a certified retreat may at any time before the expiry of the period of detention of any inmate other than a voluntary inmate, or of the period for which he was released on licence, recommend to the Administrator that the inmate be discharged from the provisions of the ordinance, and shall state full reasons therefor.

(2) The expenditure incurred in returning the inmate so discharged to his home shall be borne by the State subject to the proviso to sub-regulation (1) of regulation 33.

(3) The management shall keep a record of every inmate discharged from the provisions of the ordinance, in which shall be entered such details as the management may determine.

#### CHAPTER V.

##### ABSCONDERS FROM CERTIFIED RETREATS, RETREATS AND REHABILITATION CENTRES.

35. In calculating the period of detention of an inmate in terms of section *twelve* the period which elapsed between the date on which the inmate absconded or is deemed to have absconded from a certified retreat and the date of his readmission to the institution concerned shall not be deemed to be part of his period of detention.

36. On receipt of a report referred to in paragraph (c) of sub-section (6) of section *seventeen* the Secretary shall study its contents and shall send it together with such remarks and a recommendation as he may deem fit, but which shall not be contrary to the provisions of the agreement mentioned in sub-section (1) of section *twenty-three*, to the head of the state department of the Republic of South Africa charged with the application of the Retreats and Rehabilitation Centres Act, 1963 (Act 86 of 1963) in so far as it applies to the inmate concerned for submission to the minister concerned.

#### CHAPTER VI.

##### VOLUNTARY INMATES OF CERTIFIED RETREATS.

37. Authority in terms of sub-section (4) of section *eighteen* for the admission of a person to a certified retreat designated by the magistrate shall be granted in the form of form 5.

38. The magistrate who has granted the said authority in terms of section *eighteen* shall cause the following

aan die bestuur van die betrokke gesertifiseerde toevlug deurstuur:

- (a) 'n gewaarmerkte afskrif van die aansoeker se aansoek om opname in 'n gesertifiseerde toevlug, tesame met 'n afskrif van die notule van die verrigtings;
- (b) 'n gewaarmerkte afskrif van enige verslae wat aan hom voorgelê is ten opsigte van die aansoeker;
- (c) twee afskrifte van die magtiging wat in die vorm van vorm 5 deur hom verleen is.

(2) Na ontvangs van die stukke in sub-regulasie (1) vermeld, stuur die bestuur 'n persoonlike verslag oor die betrokke persoon, in 'n vorm deur die Sekretaris goedgekeur, tesame met 'n afskrif van die magtiging in paragraaf (c) van sub-regulasie (1) vermeld, aan die hoofvolkswelsynbeampte.

39. (1) 'n Vrywillige inwoner van 'n gesertifiseerde toevlug moet die koste wat aan sy vervoer na en van die betrokke inrigting verbonde is, asook die gelde wat vir sy onderhoud en ander dienste wat aan hom gelewer word, betaalbaar is, betaal: Met dien verstande dat as die hoofvolkswelsynbeampte sertifiseer dat die betaling van sodanige koste onredelike ontbering sal veroorsaak, die koste, behoudens die bepalings van sub-regulasie (2) ten dele of ten volle uit staatsfondse betaal kan word.

(2) Die bedrag wat uit staatsfondse ten opsigte van die onderhoud of ander dienste wat aan 'n vrywillige inwoner gelewer word, bygedra of betaal kan word, word deur die Tesourie bepaal.

40. Terwyl iemand 'n vrywillige inwoner van 'n gesertifiseerde toevlug is, is hy aan al die toepaslike regulasies en reëls wat die administrasie van daardie inrigting beheer, onderhewig.

#### HOOFSTUK VII.

##### VERSORGING VAN PERSONE WAT OOREENKOMSTIG ARTIKEL TIEN IN GESERTIFISEERDE TOEVUGTE OF GOEDGEKEURDE TEHUISE AANGEHOU WORD.

41. (1) 'n Persoon wat ooreenkomstig artikel *tien* tydelik in 'n gesertifiseerde toevlug of goedgekeurde tehuis aangehou word, word, uit fondse wat ingevolge sub-artikel (1) van artikel *ses* vir die doel beskikbaar gestel word, van die kledingstukke wat die bestuur vir sy behoorlike kleding nodig ag, voorsien.

(2) Die kledingstukke wat ingevolge sub-regulasie (1) uitgereik word, bly die eiendom van die bestuur: Met dien verstande dat die persoon, as hy na 'n ondersoek kragtens artikel *agt* op vrye voet gestel of na 'n ander inrigting as die gesertifiseerde toevlug of goedgekeurde tehuis waarin hy aangehou is, gestuur word, hy toegelaat kan word om dié kledingstukke wat vir sy behoorlike kleding noodsaaklik is kosteloos te behou.

42. Behoorlike voorsiening moet gemaak word vir die liggaamlike en geestelike versorging van persone wat tydelik aangehou word.

43. Persone wat tydelik aangehou word, verrig die pligte wat die bestuur bepaal, tensy hulle deur siekte verhinder word om dit te doen.

44. Die reëls wat op inwoners van toepassing is met betrekking tot besoekers, is *mutatis mutandis* ook op persone wat tydelik aangehou word, van toepassing.

45. Die reëls wat op inwoners van toepassing is met betrekking tot die handhawing van goeie orde en tug in 'n gesertifiseerde toevlug of goedgekeurde tehuis, is *mutatis mutandis* ook op persone wat tydelik daarin aangehou word van toepassing.

46. Die voorbehoudsbepaling by regulasie 24 is *mutatis mutandis* van toepassing op persone wat tydelik in 'n gesertifiseerde toevlug of goedgekeurde tehuis aangehou word.

#### HOOFSTUK VIII.

##### UITSTEL VAN BEVEL KRAGTENS ARTIKEL NEGE.

47. (1) 'n Bevel kragtens sub-artikel (1) van artikel *nege* waarby die uitreiking van 'n bevel kragtens sub-artikel (6) van artikel *agt* uitgestel word, word in die vorm van vorm 5 gegee.

documents to be transmitted to the management of the certified retreat concerned:—

- (a) a certified copy of the applicant's application for admission to a certified retreat together with a copy of the minutes of the proceedings;
- (b) a certified copy of any reports submitted to him in respect of the applicant;
- (c) two copies of the authority granted by him in the form of form 5.

(2) On receipt of the documents mentioned in sub-regulation (1) the management shall transmit a personal report on the person concerned in a form approved by the Secretary, together with a copy of the authority mentioned in paragraph (c) of sub-regulation (1) to the chief social welfare officer.

39. (1) A voluntary inmate of a certified retreat shall bear the expenditure incurred in transporting him to and from the institution concerned as well as fees payable for his maintenance and other services rendered to him: Provided that if the chief social welfare officer certifies that the payment of such expenditure will cause undue hardship the expenditure may be borne partly or in full by the State, subject to the provisions of sub-regulation (2).

(2) The amount which may be contributed or paid from State funds in respect of the maintenance or other services rendered to a voluntary inmate shall be determined by the Treasury.

40. While any person is a voluntary inmate of a certified retreat he shall be subject to all the relevant rules and regulations governing the administration of such institution.

#### CHAPTER VII.

##### CARE OF PERSONS DETAINED IN CERTIFIED RETREATS OR APPROVED HOSTELS IN TERMS OF SECTION TEN.

41. (1) A person detained temporarily in a certified retreat or approved hostel in terms of section *ten* shall be issued with such articles of clothing as the management deems necessary for him to be properly clothed from funds made available for the purpose under sub-section (1) of section *six*.

(2) Any articles of clothing issued under sub-regulation (1) shall remain the property of the management: Provided that if, after an enquiry in terms of section *eight*, any person is discharged or committed to an institution other than the certified retreat or approved hostel in which he has been detained, he may be allowed to retain free of charge the articles of clothing which are necessary for him to be properly clothed.

42. Proper provision shall be made for the physical and mental care of persons detained temporarily.

43. Persons detained temporarily shall, unless prevented by illness, perform such duties as the management may determine.

44. The regulations applying to inmates in respect of visitors shall *mutatis mutandis* apply to persons detained temporarily.

45. The regulations applying to inmates in respect of the maintenance of good order and discipline in a certified retreat or approved hostel shall *mutatis mutandis* apply to persons detained temporarily therein.

46. The proviso to regulation 24 shall *mutatis mutandis* apply to persons temporarily detained in a certified retreat or approved hostel.

#### CHAPTER VIII.

##### POSTPONEMENT OF ORDER IN TERMS OF SECTION NINE.

47. (1) An order under sub-section (1) of section *nine* postponing the making of an order under sub-section (6) of section *eight* shall be made in the form of form 5.



(2) Die landdros wat 'n kragtens sub-artikel (1) van artikel *nege* bedoelde bevel uitgereik het, kan gelas dat die persoon aan een of meer van die volgende vereistes, na gelang die landdros bepaal, moet voldoen —

- (a) dat hy hom sonder versuim by dié in die bevel aangewese volkswelsynbeampte moet aanmeld en daarna op die tye en plekke wat die volkswelsynbeampte bepaal;
- (b) dat hy te alle tye met die volkswelsynbeampte moet saamwerk en op die tye wat die volkswelsynbeampte bepaal, moet rapporteer oor sy vordering;
- (c) dat hy hom van die gebruik van sterk drank, dagga of enige ander verdowingsmiddels moet weerhou;
- (d) dat hy werk moet verkry of gereeld moet werk en dat hy nie sy werk op onverskillige of onverantwoordelike wyse moet verloor of verander nie;
- (e) dat hy hom aan mediese, psigiatriese of sielkundige behandeling of ander noodsaaklike behandeling moet onderwerp;
- (f) dat hy sy verdienste of inkomste vir sy eie voordeel en behoorlike onderhoud en dié van sy afhanklikes moet aanwend;
- (g) dat hy sy hele verdienste of inkomste of 'n gedeelte daarvan aan 'n bepaalde welsynorganisasie of 'n bevoegde persoon deur die landdros aangewys moet oorhandig vir administrasie.
- (h) dat hy in 'n plek deur die landdros aangewys moet inwoon;
- (i) dat hy nie met misdadigers of persone wie se slegte reputasie bekend is, moet omgaan nie;
- (j) dat hy nie van adres mag verander sonder voorafgaande goedkeuring van die volkswelsynbeampte nie.

(3) Die vereistes wat kragtens sub-regulasie (2) nagekom moet word, maak deel uit van die bevel en moet volledig in 'n aanhangsel daarby uiteengesit word en kan te eniger tyd deur 'n landdros, nadat hy 'n verslag van 'n volkswelsynbeampte verkry het, gewysig, uitgebrei of ingetrek word.

48. Wanneer die uitreiking van 'n bevel kragtens sub-artikel (1) van artikel *nege* uitgestel is, moet die landdros 'n afskrif van dié in sub-regulasie (1) van regulasie 26 genoemde stukke aan die hoofvolkswelsynbeampte laat deurstuur.

(2) The magistrate who has made an order under sub-section (1) of section *nine* may order that the person concerned shall comply with any one or more of the following requirements as the magistrate may determine —

- (a) that he shall report to the social welfare officer designated in the order forthwith and thereafter at such times and places as the social welfare officer may determine;
- (b) that he shall co-operate with the social welfare officer at all times and report on his progress at such times as the social welfare officer may determine;
- (c) that he shall refrain from the use of intoxicating liquor, dagga or any other drugs;
- (d) that he shall find employment or work regularly and that he shall not lose or change his work in an irresponsible or rash manner;
- (e) that he shall submit to medical, psychiatric or psychological treatment or any other necessary treatment;
- (f) that he shall use his earnings or income to the advantage, and for the proper maintenance, of himself and his dependants;
- (g) that he shall hand over for administration the whole of his earnings or income or any part thereof to a particular welfare organisation or a competent person designated by the magistrate;
- (h) that he shall reside in a place designated by the magistrate;
- (i) that he shall not associate with criminals or persons who are known to have a bad reputation;
- (j) that he shall not change his address without the prior approval of the social welfare officer.

(3) The requirements which have to be complied with under sub-regulation (2) shall be part of the order and shall be fully set out in an annexure thereto and may at any time be varied, extended or cancelled by a magistrate after he has obtained a report from a social welfare officer.

48. When the making of an order under sub-section (1) of section *nine* has been postponed the magistrate shall forward a copy of the documents mentioned in sub-regulation (1) of regulation 26 to the chief social welfare officer.

No. 183.]

[22 Oktober 1965

#### REGULASIES INGEVOLGE DIE ORDONNANSIE OP WELSYNORGANISASIES 1965.

Dit behaag die Administrateur om kragtens en ingevolge die bevoegdheid hom verleen by artikel *vyf-en-twintig* van die Ordonnansie op Welsynorganisasies 1965, die volgende regulasies af te kondig met ingang van die eerste dag van Julie 1965.

#### REGULASIES OPGESTEL KRAGTENS ARTIKEL VYF-EN-TWINTIG VAN DIE ORDONNANSIE OP WELSYNORGANISASIES, 1965.

##### WOORDBEPALING.

1. In hierdie regulasies, tensy dit uit die samehang anders blyk, beteken —

„die ordonnansie” die Ordonnansie op Welsynorganisasies, 1965, en het enige uitdrukking waaraan daar by artikel *een* van die ordonnansie 'n betekenis toegeskryf is, daardie betekenis, en is enige verwysing na 'n vorm met 'n gegewe nommer, 'n verwysing na die vorm met daardie nommer in die bylae van hierdie regulasies.

##### AANSOEK OM REGISTRASIE.

2. (1) Enige aansoek om die registrasie van 'n welsynorganisasie ingevolge subartikel (1) van artikel *nege* van die ordonnansie, moet op vorm S.W.A. 290 tesame met 'n afskrif van die organisasie se konstitusie by die registrateur ingedien word.

No. 183.]

[22nd October, 1965

#### REGULATIONS UNDER THE WELFARE ORGANISATIONS ORDINANCE, 1965.

The Administrator has been pleased under and by virtue of the powers vested in him by section *twenty-five* of the Welfare Organisations Ordinance, 1965, to publish the following regulations with effect from the first day of July, 1965.

#### REGULATIONS FRAMED UNDER SECTION TWENTY-FIVE OF THE WELFARE ORGANISATIONS ORDINANCE, 1965.

##### DEFINITIONS.

1. In these regulations, unless the context indicates otherwise —

“the ordinance” means the Welfare Organisations Ordinance, 1965, and any expression to which a meaning has been assigned by section one of the ordinance shall bear that meaning and any reference to any form bearing a number shall be a reference to the form bearing that number in the schedule to these regulations.

##### APPLICATION FOR REGISTRATION.

2. (1) Any application for the registration of a welfare organisation under sub-section (1) of section *nine* of the ordinance shall be lodged with the registrar on form S.W.A. 290, together with a copy of the constitution of such organisation.

(2) Die registrateur moet die applikant-organisasie van die raad se besluit op 'n wyse verwittig wat die raad gelas.

(3) Indien die raad die aansoek om registrasie toegeestaan het, moet die registrateur vervolgens 'n registrasiesertifikaat op vorm S.W.A. 291 aan die bestuurskomitee van die organisasie uitreik.

(4) Benewens die vereistes van artikel *sestien* van die ordonnansie, moet die konstitusie van 'n welsynorganisasie onderstaande bevat:—

- (a) Die naam van die welsynorganisasie;
- (b) die oogmerk of oogmerke van die welsynorganisasie;
- (c) die gebied of gebiede waarin die welsynorganisasie van voorneme is om sy dienste te lewer;
- (d) die wyse waarop die bestuurskomitee saamgestel is, en die wyse waarop vakatures in die komitee aangevul word;
- (e) die wyse waarop die tak- en hulporganisasies, as daar is, beheer en bestuur word;
- (f) die wyse waarop oor die bates van die welsynorganisasie by ontbinding van die organisasie, beskik sal word;
- (g) die prosedure vir wysiging van die konstitusie;
- (h) lidmaatskap.

(5) Die applikant-organisasie moet die adres van sy hoofkantoor aan die registrateur verstrek en moet die registrateur van enige adresverandering verwittig.

(6) Die applikant-organisasie moet die registrateur in kennis stel van die name, adresse en beroepe van die lede van die bestuurskomitee en van enige verandering in die personeel van die bestuurskomitee.

#### KENNISGEWING VAN EN BESWAAR TEEN AANSOEK OM REGISTRASIE.

3. (1) Die kennisgewing genoem in paragraaf (a) van subartikel (2) van artikel *nege* van die ordonnansie moet gepubliseer word in die *Offisiële Koerant* en minstens een plaaslike koerant of, as daar nie 'n plaaslike koerant is nie, in minstens een koerant wat in die gebied waarin die organisasie sal funksioneer, versprei word.

(2) Enige beswaar kragtens paragraaf (b) van subartikel (2) van artikel *nege* van die ordonnansie moet ingedien word binne een-en-twintig dae vanaf die datum van die kennisgewing in die *Offisiële Koerant* ingevolge subregulasie (1).

#### VERANDERING VAN ADRES EN VAN AMPSDRAERS.

4. 'n Geregistreerde welsynorganisasie moet die registrateur in kennis stel van enige adresverandering van hoofkantoor, en van enige verandering betreffende die bekleër van die pos van voorsitter, vise-voorsitter, sekretaris, tesourier of ouditeur.

#### VRYSTELLING VAN DIE BEPALINGS VAN DIE WET.

5. (1) Enige aansoek ingevolge subartikel (1) van artikel *ses* van die ordonnansie om vrystelling van enigeen van die bepalings van die ordonnansie moet op vorm S.W.A. 816 by die registrateur ingedien word, en moet —

- (a) die bepaling of bepalings van die ordonnansie waarvan die welsynorganisasie vrystelling verlang, meld; en
- (b) die redes aangee waarom dié vrystelling of vrystellings verlang word.

(2) 'n Vrystellingsertifikaat, toegestaan ingevolge subartikel (1) van artikel *ses* van die ordonnansie, moet op vorm S.W.A. 292 deur die registrateur aan die welsynorganisasie uitgereik word.

#### RAADSBSLUITTE.

6. Enige raadsbesluit wat betrekking het op die weiering, geheel of gedeeltelik, van 'n aansoek om registrasie of vrystelling, of op wysiging, teruggawe of intrekking van 'n registrasie- of vrystellingsertifikaat, moet onverwyld deur die registrateur skriftelik aan die betrokke welsynorganisasie meegedeel word.

#### TYDELIKE MAGTIGING OM BYDRAES IN TE SAMEL.

7. (1) 'n Magtiging verleen kragtens subartikel (1) van artikel *sewe* van die ordonnansie is onderhewig aan die volgende voorwaardes:—

(2) The registrar shall inform the applicant organisation of the board's decision in such manner as the board may direct.

(3) If the board has approved the application for registration the registrar shall thereupon issue a registration certificate on form S.W.A. 291 to the managing committee of the organisation.

(4) In addition to the requirements of section *sixteen* of the ordinance the constitution of a welfare organisation shall contain the following:—

- (a) The name of the welfare organisation;
- (b) the object or objects of the welfare organisation;
- (c) the area or areas which the welfare organisation intends serving;
- (d) the manner in which the managing committee is constituted and the manner in which vacancies on the committee are filled;
- (e) the manner in which branch and subsidiary organisations, if any, are controlled and managed;
- (f) the manner in which the assets of the welfare organisation on dissolution of such organisation, will be disposed of;
- (g) the procedure for amending the constitution;
- (h) membership.

(5) The applicant organisation shall inform the registrar of the address of its head office and of any change of such address.

(6) The applicant organisation shall inform the registrar of the names, addresses and occupations of the members of the managing committee and of any changes in the personnel of the managing committee.

#### NOTICE OF, AND OBJECTION TO, APPLICATION FOR REGISTRATION.

3. (1) The notice mentioned in paragraph (a) of sub-section (2) of section *nine* of the ordinance shall be published in the *Official Gazette* and in at least one local newspaper or, if there is no local newspaper, in at least one newspaper circulating in the area in which the organisation is to function.

(2) Any objection under paragraph (b) of sub-section (2) of section *nine* of the ordinance shall be lodged within twenty-one days from the date of the notice appearing in the *Official Gazette* in terms of sub-regulation (1).

#### CHANGE OF ADDRESS AND OF OFFICE-BEARERS.

4. A registered welfare organisation shall inform the registrar of any change of address of its head office and of any change in the incumbency of the office of chairman, vice-chairman, secretary, treasurer or auditor.

#### EXEMPTION FROM PROVISIONS OF THE LAW.

5. (1) Any application under sub-section (1) of section *six* of the ordinance for exemption from any of the provisions of the ordinance shall be lodged with the registrar on form S.W.A. 816 and shall state —

- (a) the provision or provisions of the ordinance from which the welfare organisation desires exemption; and
- (b) the reason for desiring such exemption or exemptions.

(2) A certificate of exemption granted under sub-section (1) of section *six* of the ordinance shall be issued to the welfare organisation on form S.W.A. 292 by the registrar.

#### BOARD'S DECISIONS.

6. Any decision of the board relating to the rejection, wholly or in part, of an application for registration or exemption or to the amendment, surrender or cancellation of a certificate of registration or exemption, shall forthwith be transmitted in writing by the registrar to the welfare organisation concerned.

#### TEMPORARY AUTHORISATION TO COLLECT CONTRIBUTIONS.

7. (1) An authority granted in terms of sub-section (1) of section *seven* of the ordinance shall be subject to the following conditions:—

- (a) Dat die bydraes wat ingesamel is, aangewend moet word vir die doel waarvoor die magtiging verleen is en dat daarvoor beskik moet word binne negentig dae na die vervaldatum van die magtiging.
- (b) Dat die geld wat kragtens die magtiging ingesamel is, in 'n bankrekening gestort moet word. (Vir die doel hiervan sluit „bankrekening” die Posspaarbank, 'n handelsbank, of 'n bouvereniging in).
- (c) Dat die persoon, groep persone of welsynorganisasie aan wie die magtiging verleen is, behoorlike rekeningboeke moet hou van die bydraes wat ingesamel is en van die wyse waarop dit bestee is en dat die boeke en stawende dokumente te eniger tyd deur die beampte wat die magtiging uitgereik het of 'n beampte deur hom aangewys, geïnspekteer kan word.
- (d) Dat tensy vir die doel van insameling 'n welsynorganisasie gestig en geregistreer is, die persoon, groep persone of organisasie aan wie die magtiging verleen is, binne honderd-en-twintig dae vanaf die vervaldatum van die magtiging 'n finale geouditeerde staat van inkomste en uitgawe, tesame met die lysie, as daar is, wat vir die doel van insameling gebruik was, aan die beampte wat die magtiging verleen het, moet voorlê vir deursending aan die raad.

(2) 'n Magtiging wat kragtens subregulasie (1) verleen word, moet op vorm S.W.A. 820 uitgereik word en moet vergesél gaan van die voorwaardes genoem in daardie subregulasie asook van die ander voorwaardes wat die beampte wat die magtiging verleen, oplê.

(3) By die ontvangs van die finale staat van inkomste en uitgawe moet die raad die persoon, groep persone of organisasie aan wie die magtiging verleen is, in kennis stel wat met die oorskot geld, sekuriteit of goedere, as daar is, wat kragtens die magtiging verkry is, gedoen moet word.

#### MAGTIGING AAN WELSYNORGANISASIES WAT IN DIE REPUBLIEK GEREgistreER IS, OM BYDRAES IN SUIDWES-AFRIKA IN TE SAMEL.

8. (1) 'n Magtiging verleen kragtens artikel *agt* van die ordonnansie is onderhewig aan die volgende voorwaardes:—

- (a) Dat die bydraes wat ingesamel is, aangewend moet word vir die doel waarvoor die magtiging verleen is;
- (b) Dat die geld wat kragtens die magtiging ingesamel is, in die bankrekening van die organisasie aan wie die magtiging verleen is, gestort moet word. (Vir die doel hiervan sluit „bankrekening” die Posspaarbank, 'n handelsbank, of 'n bouvereniging in).
- (c) Dat die persoon, groep persone of welsynorganisasie aan wie die magtiging verleen is, afsonderlik in sy rekeningboeke moet aandui die bedrag aan bydraes wat in Suidwes-Afrika ingesamel is en van die wyse waarop dit bestee is en dat 'n staat van inkomste en uitgawes aan die einde van sy finansiële jaar aan die Administrateur moet voorlê vir deursending aan die raad vir insae.

(2) 'n Magtiging wat kragtens subregulasie (1) verleen word, moet op vorm S.W.A. 824 uitgereik word en moet vergesél gaan van die voorwaardes genoem in daardie subregulasie asook van die ander voorwaardes wat die Administrateur oplê.

(3) Aansoek om kragtens artikel *agt* van die Ordonnansie op Welsynorganisasies, 1965, fondse in die Gebied van Suidwes-Afrika in te samel, moet op vorm S.W.A. 823 gedoen word.

#### APPÊL TEEN RAADSBEسلUTE.

9. (1) Enige appêl kragtens subartikel (1) van artikel *dertien* van die ordonnansie moet binne negentig dae nadat die welsynorganisasie van die raadsbesluit kennis gekry het, skriftelik by die registrateur ingedien word en moet die gronde waarop appêl aangeteken word, uiteensit.

- (a) that the contributions collected shall be used for the purpose for which the authority has been granted and shall be disposed of within ninety days of the date of expiry of the authority;
- (b) that the moneys collected in terms of the authority shall be paid into a bank account. (For the purpose hereof “bank account” shall include the Post Office Savings Bank, a commercial bank or a building society);
- (c) that the person, group of persons or welfare organisation to whom or to which the authority has been granted, shall keep proper books of account of the contributions collected and the manner in which they have been spent, and that such books and supporting documents may at any time be inspected by the officer who granted the authority or any officer designated by him;
- (d) that, unless a welfare organisation has been formed and registered for the purpose of the collection, the person, group of persons or organisation to whom or to which the authority has been granted, shall within one hundred and twenty days of the date of expiry of the authority, submit to the officer who granted the authority, for transmission to the board, a final audited statement of revenue and expenditure, together with the lists, if any, which were used for the purpose of the collection.

(2) Any authority granted in terms of sub-regulation (1) shall be issued on form S.W.A. 820 and shall be accompanied by the conditions mentioned in that sub-regulation as well as such other conditions as the officer who granted the authority may impose.

(3) On receipt of the final statement of revenue and expenditure the board shall inform the person, group of persons or organisation to whom or to which the authority has been granted in what way the surplus money, security or property, if any, obtained under the authority, shall be disposed of.

#### AUTHORITY TO WELFARE ORGANISATIONS REGISTERED IN THE REPUBLIC TO COLLECT CONTRIBUTIONS IN SOUTH WEST AFRICA.

8. (1) An authority granted under section *eight* of the ordinance shall be subject to the following conditions:—

- (a) that the contributions collected shall be used for the purpose for which the authority has been granted;
- (b) that the moneys collected in terms of the authority shall be paid into the bank account of the organisation to which the authority has been granted. (For the purpose hereof “bank account” shall include the Post Office Savings Bank, a commercial bank or a building society);
- (c) that the person, group of persons or welfare organisation to whom or to which the authority has been granted shall in its books of account separately enter the amount in contributions collected in South West Africa and indicate in what way it has been spent and that a statement of revenue and expenditure shall, at the end of its financial year, be submitted to the Administrator for transmission to the board for its information.

(2) Any authority granted in terms of sub-regulation (1) shall be issued on form S.W.A. 824 and shall be accompanied by the conditions mentioned in that sub-regulation as well as such other conditions as the Administrator may impose.

(3) Application under section *eight* of the Welfare Organisations Ordinance, 1965, to collect funds in the Territory of South West Africa shall be made on form S.W.A. 823.

#### APPEAL AGAINST DECISIONS OF THE BOARD.

9. (1) Any appeal under sub-section (1) of section *thirteen* of the ordinance shall be lodged in writing with the registrar within ninety days after the welfare organisation has received the board's decision, and shall set out the grounds of appeal.

(2) Nadat die appél ingedien is, moet die registrateur so gou doenlik 'n afskrif daarvan aan die Administrateur stuur; die Administrateur stel vervolgens 'n appélkomitee saam ingevolge artikel *dertien* van die ordonnansie, en bepaal die tyd, datum en plek vir die verhoor van die appél.

(3) Nadat die Administrateur die registrateur ver-wittig het van die samestelling van die appélkomitee en van die tyd, datum en plek van appél, moet die registra-teur so gou doenlik —

(a) aan elke lid van die appélkomitee die volgende stuur:—

(i) 'n Afskrif van die appéllerende organisasie se appél en die gronde waarop appél aangeteken word;

(ii) 'n afskrif van die redes wat die raad aanvoer vir die besluit of besluite waarteen daar appél aangeteken word;

(iii) 'n kennisgewing aangaande die tyd, datum en plek van appél; en

(b) afskrifte van die stukke in subparagrafe (ii) en (iii) van paragraaf (a) genoem, aan die appéllerende organisasie stuur.

(4) Die appélkomitee moet —

(a) na eie goeddunke *in camera* sitting hou of die publiek (met inbegrip van die pers) toelaat tot die appélverrigtings, die verhoor waarvan van tyd tot tyd uitgestel kan word;

(b) sy beslissing baseer op die inligting aan hom voor-gelê sonder om getuies op te roep; en

(c) sy beslissing aan die registrateur oordra wat die raad en die organisasie wat appél aangeteken het, daarvan in kennis moet stel.

#### TERUGGAWE VAN REGISTRASIESERTIFIKAAT.

10. Die raad moet die teruggawe van 'n registrasie-sertifikaat kragtens artikel *veertien* van die ordonnansie vir algemene inligting in die *Offisiële Koerant* publiseer en die raad kan, benewens ander voorwaardes wat hy goedvind om te stel by die aanneem van die teruggawe, een of meer van onderstaande voorwaardes aan die be-trokke organisasie stel:—

(a) Hy moet binne 'n tydperk wat die raad noem 'n finale geouditeerde balansstaat en geouditeerde staat van inkomste en uitgawe aan hom voorlê.

(b) Hy mag nie sy registers vernietig of wegdoen nie tensy die voorafgaande toestemming van die raad daarvoor verkry is.

(c) Hy moet die publiek by 'n kennisgewing in 'n plaas-like koerant, of as daar geen plaaslike koerant is nie, in minstens een koerant wat versprei word in die gebied waarin die organisasie funksioneer, daarvan in kennis stel dat hy sy werksaamhede gestaak het of van plan is om sy werksaamhede te staak.

#### VOORWAARDES BETREFFENDE DIE BESTUUR VAN WELSYNORGANISASIES.

11. Benewens die pligte hom opgelê by subartikel (2) van artikel *sestien* van die ordonnansie moet elke be-stuurskomitee —

(a) notule hou van die vergaderings van die bestuurs-komitee, waarin die name van die lede van die komitee wat die vergaderings bywoon, aangeteken word;

(b) al die geld vir die welsynorganisasie ontvang word, in 'n bankrekening stort wat op die geregistreerde naam van die welsynorganisasie gehou word. (Vir die doel van hierdie subregulasie sluit „bankre-kening” die Posspaarbank, 'n handelsbank, of 'n bouvereniging in);

(c) rekeningboeke hou wat 'n noukeurige weergawe be- vat van die finansiële bedrywighede van die wel-synorganisasie, met inbegrip van besonderhede aan-gaande alle eiendom wat aangekoop of van die hand gesit is;

(d) al dié besonderhede wat nodig is om die dokumente in (a) en (c) vermeld, behoorlik te begryp, aan die registrateur verstrek;

(2) As soon as may be after the appeal has been lodged the registrar shall transmit to the Administrator a copy thereof and the Administrator shall thereupon constitute an appeal committee in terms of section *thir-teen* of the ordinance and shall determine the time, date and place for the hearing of the appeal.

As soon as may be after the Administrator has in-formed the registrar of the constitution of the appeal committee and of the time, date and place for the hear-ing of the appeal, the registrar shall —

(a) transmit to each member of the appeal commit-tee —

(i) a copy of the appellant organisation's appeal and the grounds of appeal;

(ii) a copy of the board's reasons for the decision or decisions against which the appeal is made;

(iii) a notice giving the time, date and place of ap-peal; and

(b) transmit to the appellant organisation copies of the documents referred to in sub-paragraphs (ii) and (iii) of paragraph (a).

(4) The appeal committee shall —

(a) at its own discretion sit *in camera* or permit the public (including the press) to have access to the proceedings of the appeal, the hearing of which may from time to time be postponed;

(b) base its decision on the information before it, without calling witnesses; and

(c) convey its decision to the registrar who shall notify the board and the appellant organisation.

#### SURRENDER OF CERTIFICATE OF REGISTRATION.

10. The surrender of the certificate of registration in terms of section *fourteen* of the ordinance shall be pub-lished by the board for general information in the *Of-ficial Gazette* and the board may, in addition to any other conditions which it may deem fit to impose in accepting the surrender, impose one or more of the following condi-tions on the organisation concerned:—

(a) That it shall, within a period to be stated by the board, surrender to the latter a final audited ba-lance sheet and audited statement of revenue and expenditure;

(b) that it shall not destroy or dispose of its records unless the prior approval of the board has been obtained;

(c) that it shall by notice in a local newspaper or, if there is no local newspaper, in at least one news-paper circulating in the area in which the organisa-tion is functioning, make known to the public that it has ceased to operate or proposes to discontinue its operations.

#### CONDITIONS AS TO MANAGEMENT OF WELFARE ORGANISATIONS.

11. Every managing committee shall in addition to the duties imposed upon it by sub-section (2) of section *sixteen* of the ordinance —

(a) keep minutes of the meetings of the managing com-mittee in which shall be recorded the names of the members of the committee attending such meetings;

(b) pay all moneys received for the welfare organisa-tion into a bank account kept in the registered name of the welfare organisation. (For the purpose of this sub-regulation “bank account” shall include the Post Office Savings Bank, a commercial bank or building society);

(c) keep such books of account as will accurately re- flect the financial activities of the welfare organi-sation, including particulars of all property pur-chased or disposed of;

(d) furnish the registrar with all such particulars as may be necessary for the proper understanding of the documents mentioned in (a) and (c);

- (e) sorg dat alle rekeninge, boeke, registers en notules van vergaderings te eniger tyd ter insae lê vir 'n inspeksiebeampte wat ingevolge subartikel (3) van artikel *twintig* van die ordonnansie, deur die registrateur of die Sekretaris van Suidwes-Afrika spesiaal daartoe gemagtig is;
- (f) 'n geouditeerde balansstaat en 'n geouditeerde staat van inkomste en uitgawe binne 'n tydperk van ses maande ná die sluiting van die welsynorganisasie se boekjaar, by die registrateur indien: Met dien verstande dat die registrateur 'n verlenging van hierdie tydperk aan die welsynorganisasie kan toestaan;
- (g) sorg dat alle tjeks wat op die welsynorganisasie getrek word, geteken word deur minstens twee persone wat behoorlik kragtens die konstitusie daartoe gemagtig is;
- (h) sorg dat geen bydraes deur die welsynorganisasie ingesamel word vir 'n doel wat nie in die konstitusie, soos deur die raad goedgekeur, gemeld is nie, en dat geen geld of eiendom van die welsynorganisasie vir enige ander doel sonder die goedkeuring van die raad aangewend word nie;
- (i) sorg dat alle rekeningboeke en stawende dokumente minstens drie jaar lank gehou word, tensy die stukke kragtens 'n ander ordonnansie vir 'n langer tydperk bewaar moet word.

#### PLIGTE VAN BESTUURSKOMITEE.

12. (1) *Pligte van bestuurskomitee wanneer tak- of plaaslike komitees ingestel word:*

Wanneer tak- of plaaslike komitees onder die toesig en leiding van die bestuurskomitee ingestel word, moet die bestuurskomitee sorg —

- (a) dat die tak- of plaaslike komitee aan die bepalings van regulasie 11 voldoen; en
- (b) dat daar in die hoofkantoor van die geregistreerde welsynorganisasie 'n register gehou word van —
  - (i) die naam en adres van elke tak- of plaaslike komitee; en
  - (ii) die name en adresse van die voorsitter, sekretaris en tesourier van elke tak- of plaaslike komitee.

(2) *Pligte van bestuurskomitee wanneer hy die naam of doelstellings van die organisasie verander:*

Voordat die raad 'n registrasiesertifikaat kragtens subartikels (1) en (2) van artikel *twaalf* wysig, moet hy aan die betrokke bestuurskomitee opdrag gee om —

- (a) 'n kennisgewing in die *Offisiële Koerant* en minstens een plaaslike koerant te publiseer, of as daar geen plaaslike koerant is nie, in minstens een koerant wat versprei word in die gebied waarin die organisasie funksioneer, en in so 'n kennisgewing moet die voorgestelde verandering van die naam of doelstellings gemeld word; en
- (b) deur middel van die kennisgewing alle belanghebbende partye wat daarteen beswaar wil aanteken, te versoek om die vertoë wat hulle wil voorlê, binne 'n tydperk van een-en-twintig dae tot die registrateur te rig.

(3) *Pligte van bestuurskomitee wanneer fonsse by die publiek ingesamel word:*

Wanneer 'n persoon of groep persone met die toestemming van die bestuurskomitee van 'n geregistreerde welsynorganisasie onderneem om fondse ten behoeve van so 'n organisasie by die publiek in te samel, is dit die bestuurskomitee se plig om te sorg dat —

- (a) die organisasie die volle bedrag van die netto opbrengs van so 'n poging om fondse in te samel, ontvang;
- (b) as die organisasie slegs 'n persentasie van die opbrengs van so 'n poging om fondse in te samel, sal ontvang, die ware feite aan die publiek bekend maak word voordat daar met die insameling van fondse begin word; en
- (c) die magtigingsbewys wat ingevolge artikel *negen-tien* van die ordonnansie uitgereik word aan die persoon of groep persone wat die insameling onder-

- (e) ensure that all accounts, books, records and minutes of meetings are open to inspection by an inspecting officer specially authorised thereto in terms of sub-section (3) of section *twenty* of the ordinance by the registrar or the Secretary for South West Africa;
- (f) lodge with the registrar an audited balance sheet and an audited statement of revenue and expenditure within a period of six months after the close of the welfare organisation's financial year: Provided that the registrar may grant an extension of this period to the welfare organisation;
- (g) ensure that all cheques drawn on the welfare organisation are signed by not less than two persons duly authorised thereto in terms of the constitution;
- (h) ensure that no contributions are raised by the welfare organisation for any purpose not set out in the constitution as approved by the board, and that no money or property of the welfare organisation is applied to any other purpose without the approval of the board;
- (i) ensure that all books of account and supporting documents are retained for at least three years, unless the documents shall be kept for a longer period in terms of any other ordinance.

#### DUTIES OF MANAGING COMMITTEE.

12. (1) *Duties of managing committee when branch or local committees are established:*

When branch or local committees are established under the control and direction of the managing committee, such managing committee shall ensure —

- (a) that the branch or local committee complies with the provisions of regulation 11; and
- (b) that there shall be kept at the head office of the registered welfare organisation a record of —
  - (i) the name and address of each branch or local committee; and
  - (ii) the names and addresses of the chairman, secretary and treasurer of each branch or local committee.

(2) *Duties of managing committee when altering name or objects of the organisation:*

The board shall, before amending any certificate of registration in terms of sub-sections (1) and (2) of section *twelve*, require the managing committee concerned to —

- (a) published a notice in the *Official Gazette* and at least one local newspaper or, if there is no local newspaper, in at least one newspaper circulating in the area in which the organisation is functioning, setting forth the proposed alteration of name or objects; and
- (b) by means of such notice request all interested parties who are desirous of raising objection, to lodge with the registrar within a period of twenty-one days, such representations as they wish to make.

(3) *Duties of managing committee when raising funds from the public:*

When any person or group of persons with the consent of the managing committee of a registered welfare organisation undertakes to collect funds from the public on behalf of such organisation, it shall be the duty of the managing committee to ensure that —

- (a) the organisation receives the full amount of the net proceeds of such fund-raising effort;
- (b) if the organisation is to receive only a percentage of the proceeds of such fund-raising efforts, the true facts are revealed to the public before any fund-raising is done; and
- (c) the certificate of authority issued in terms of section *nineteen* of the ordinance to the person or group of persons undertaking the collection is returned to the organisation as soon as possible after



verval, maar uiterlik een-en-twintig dae daarna, aan die organisasie terugbesorg word.

#### VOLMAG.

13. Enige volmag verleen ingevolge subartikel (1) van artikel *sewentien* van die ordonnansie moet op vorm S.W.A. 817 uitgereik word.

#### MAGTIGINGSBEWYS.

14. (1) Enige magtigingsbewys ingevolge subartikel (1) van artikel *negentien* van die ordonnansie vir die organisering van 'n funksie moet op vorm S.W.A. 818 uitgereik word.

(2) Enige magtigingsbewys ingevolge subartikel (1) van artikel *negentien* van die ordonnansie vir die insameling van bydraes aan kontant of in natura, moet op vorm S.W.A. 819 uitgereik word.

#### STRAFBEPALINGS.

15. Versuim om aan die bepalings van regulasies 7, 8, 10, 11 en 12 te voldoen, is 'n misdryf. Iedereen wat aan so 'n misdryf skuldig bevind word, is strafbaar met 'n boete van hoogstens honderd rand.

#### HERROEPING VAN REGULASIES.

16. Die regulasies afgekondig by Goewermentskennisgewing 252 van 15 Oktober 1945, word met ingang van 1 Julie 1965 herroep.

#### BYLAE.

##### LYS VAN VOORGESKREWE VORMS.

- S.W.A. 290. Aansoek om registrasie van 'n welsynorganisasie ingevolge subartikel (1) van artikel *nege* van die Ordonnansie op Welsynorganisasies, 1965.
- S.W.A. 291. Registrasiesertifikaat.
- S.W.A. 816. Aansoek ingevolge subartikel (1) van artikel *ses* van die Ordonnansie op Welsynorganisasies, 1965, om vrystelling van die toepassing van enige van die bepalings van die genoemde Ordonnansie.
- S.W.A. 292. Vrystellingsertifikaat.
- S.W.A. 817. Volmag.
- S.W.A. 818. Bewys van Magtiging tot die reëling van 'n funksie.
- S.W.A. 819. Bewys van magtiging tot die insameling van bydraes aan kontant of in natura.
- S.W.A. 820. Tydelike magtiging tot die insameling van bydraes ingevolge artikel 7.
- S.W.A. 823. Aansoek van 'n geregistreeerde welsynorganisasie in die Republiek van Suid-Afrika om fondse kragtens die bepalings van artikel 8 van die Ordonnansie op Welsynorganisasies, 1965, in die Gebied Suidwes-Afrika in te samel.
- S.W.A. 824. Tydelike magtiging tot die insameling van bydraes ingevolge artikel 8.

No. 184.]

[22 Oktober 1965.

#### REGULASIES INGEVOLGE DIE DUITSE OUDSTRYDESPENSIOENORDONNANSIE 1965.

Dit behaag die Administrateur om kragtens en ingevolge die bevoegdheid hom verleen by artikel *agt* van die Duitse Oudstryderspensioenordonnansie 1965, die volgende regulasies af te kondig met ingang van die eerste dag van September 1965.

#### REGULASIES OPGESTEL KRASTENS ARTIKEL *AGT* VAN DIE DUITSE OUDSTRYDESPENSIOENORDONNANSIE 1965.

##### Woordbepaling.

1. In hierdie regulasies, tensy uit die samehang anders blyk, het 'n uitdrukking waaraan 'n betekenis in die ordonnansie geheg is wanneer dit in hierdie regulasies gebruik word, dieselfde betekenis as beteken

the date of its expiry, but not later than twenty-one days thereafter.

#### AUTHORISATION.

13. Any authorisation granted under sub-section (1) of section *seventeen* of the ordinance, shall be issued on form S.W.A. 817.

#### CERTIFICATE OF AUTHORITY.

14. (1) Any certificate of authority under sub-section (1) of section *nineteen* of the ordinance for organising a function shall be issued on form S.W.A. 818.

(2) Any certificate of authority under sub-section (1) of section *nineteen* of the ordinance for raising contributions in cash or kind shall be issued on form S.W.A. 819.

#### PENALTIES.

15. Failure to comply with the provisions of regulations 7, 8, 10, 11 and 12 shall be an offence. Any person found guilty of such an offence shall be liable to a fine not exceeding one hundred rand.

#### REPEAL OF REGULATIONS.

16. The regulations published under Government Notice 252 of the 15th October, 1945, are repealed with effect from the 1st July, 1965.

#### SCHEDULE.

##### LIST OF PRESCRIBED FORMS.

- S.W.A. 290. Application for registration of a welfare organisation under sub-section (1) of section *nine* of the Welfare Organisations Ordinance, 1965.
- S.W.A. 291. Certificate of registration.
- S.W.A. 816. Application under sub-section (1) of section *six* of the Welfare Organisations Ordinance, 1965, for exemption from the operation of any of the provisions of the said ordinance.
- S.W.A. 292. Certificate of exemption.
- S.W.A. 817. Authorisation.
- S.W.A. 818. Certificate of authority for organising a function.
- S.W.A. 819. Certificate of authority for the raising of contributions in cash or kind.
- S.W.A. 820. Temporary authorisation for the collection of contributions under section 7.
- S.W.A. 823. Application by a registered welfare organisation in the Republic of South Africa to collect funds under the provisions of section 8 of the Welfare Organisations Ordinance, 1965, in the Territory of South West Africa.
- S.W.A. 824. Temporary authorisation for the collection of contributions under section 8.

No. 184.]

[22nd October, 1965.

#### REGULATIONS UNDER THE GERMAN WAR VETERANS' PENSIONS ORDINANCE, 1965.

The Administrator has been pleased under and by virtue of the powers vested in him by section *eight* of the German War Veterans' Pensions Ordinance, 1965, to publish the following regulations with effect from the first day of September, 1965.

#### REGULATIONS FRAMED UNDER SECTION *EIGHT* OF THE GERMAN WAR VETERANS' PENSIONS ORDINANCE, 1965.

##### Definitions.

1. In these regulations, unless the context indicates otherwise, any expression to which a meaning has been assigned in the ordinance shall bear, when used in these

„die Administrateur” die Administrateur van Suidwes-Afrika;

„die ordonnansie” die Duitse Oudstryderspensioen-ordonnansie 1965;

„magtigingsbrief”, die pensioentrekker se magtiging om betaling van die pensioen van die kommissaris te ontvang;

„pensioentrekker” iemand wat ingevolge die ordonnansie ’n oudstryderspensioen trek.

#### *Aansoek om Oudstryderspensioen.*

2. (1) ’n Aansoek om ’n oudstryderspensioen moet gedoen word in die vorm soos deur die kommissaris goedgekeur en sodanige vorm moet in die teenwoordigheid van ’n posmeester, of ’n posbeampte, of ’n lid van die polisie-mag, of ’n klerk van ’n distrikspensioenkantoor óf die distrikspensioenbeampte, hieronder genoem die attesterende beampte onderteken word deur (a) die aansoeker, of (b) ’n persoon wat gemagtig is om namens hom op te tree as die aansoeker fisies nie in staat is om sodanige vorm te onderteken nie: Met dien verstande dat ’n aansoek in ’n vorm wat voorgeskryf is by regulasies wat van krag is op die dag wat die dag van afkondiging van hierdie regulasies in die *Offisiële Koerant* onmiddellik voorafgaan, na goeddunke van die kommissaris aangeneem kan word as ’n aansoek om ’n oudstryderspensioen.

(2) Wanneer ’n aansoeker wat net in die 1914-1918 oorlog diens gedoen het, om ’n oudstryderspensioen aansoek doen moet hy op die wyse wat die kommissaris vereis, ’n volledige en ware opgawe van al sy inkomste (of middele), bates en laste en dié van sy eggenoot verstrek, behoorlik verklaar en beëdig voor ’n kommissaris van ede.

(3) Wanneer die aansoekvorm ingevul is, moet die attesterende beampte dit indien by die distrikspensioen-beampte vir die distrik waarin die aansoeker permanent woonagtig is en die aansoek moet, in die geval van ’n aansoeker wat net in die 1914-1918 oorlog gedien het, vergesel gaan van die opgawe van inkomste (of middele), bates en laste waarvan in subregulasie (2) melding gemaak word.

#### *Stawende getuienis en Inligting.*

3. Aansoeke om oudstryderspensioene moet gestaaf word deur getuienis en inligting aangaande —

(a) *Ouderdom.* — Bewys van ouderdom moet in die vorm wees van óf ’n geboortesertifikaat óf ’n doopseël. As die kommissaris daarvan oortuig is dat nóg ’n geboortesertifikaat nóg ’n doopseël verkrygbaar is, kan hy ander bewyse wat vir hom oortuigend is, aanneem.

(b) *Nasionaliteit.* — ’n Persoon wat daarop aanspraak maak dat hy ’n Suid-Afrikaanse burger deur registrasie of naturalisasie geword het, moet ’n registrasie of naturalisasiesertifikaat (na gelang van die geval) toon, of as hy nie in staat is om sodanige sertifikaat te toon nie, moet hy inligting verstrek oor die datum en plek van registrasie of naturalisasie. ’n Persoon wat daarop aanspraak maak dat hy ’n Suid-Afrikaanse burger op ’n ander wyse as registrasie of naturalisasie geword het, kan aangesê word om die bewyse van sodanige burgerskap te toon wat vir die kommissaris oortuigend is.

(c) *Verblyf.* — Bewys van verblyf kan vereis word in die vorm wat vir die kommissaris oortuigend is.

(d) *Oorlogsdienst.* — ’n Aansoeker moet bewys lewer tot oortuiging van die kommissaris dat hy „Duitse oudstryder” is soos omskryf in artikel een van die ordonnansie. Beëdigde verklarings van twee Duitse oudstryders wat oudstryderspensioene ontvang, ten effekte dat hulle die aansoeker ken en hy saam met hulle oorlogsdienst gedoen het, kan as afdoende bewys van oorlogsdienst aangeneem word.

#### *Pligte van Distrikspensioenbeampte.*

4. (1) Elke distrikspensioenbeampte moet ’n register hou van al die aansoeke om oudstryderspensioen deur hom ontvang.

(2) ’n Distrikspensioenbeampte wat ’n aansoekvorm ontvang ten opsigte van ’n aansoeker wat nie in sy distrik

“the Administrator” means the Administrator of South West Africa;

“the ordinance” means the German War Veterans’ Pensions Ordinance, 1965;

“letter of authority” means the pensioner’s authority to receive payment of the pension from the commissioner;

“pensioner” means a person who draws a veteran’s pension under the ordinance.

#### *Application for Veteran’s Pension*

2. (1) An application for a veteran’s pension shall be in such form as may be approved by the commissioner and such form shall be signed in the presence of a postmaster or a postal official or a member of the police force, or a clerk of a district pension office or the district pension officer, hereinafter referred to as the attesting officer, by (a) the applicant, or (b) a person authorised to act on his behalf if the applicant is physically incapable of signing such form: Provided that an application in a form prescribed by regulations in force on the day immediately preceding the day on which these regulations are published in the *Official Gazette* may at the discretion of the commissioner be accepted as an application for a veteran’s pension.

(2) When an applicant who served only in 1914-1918 war applies for a veteran’s pension he shall furnish a full and true statement, in such manner as the commissioner may require, of all his income (or means), assets and liabilities and those of his spouse, duly declared and sworn to before a commissioner of oaths.

(3) When the application form has been completed, the attesting officer shall lodge it with the district pension officer for the district in which the applicant permanently resides and the application shall, in the case of an applicant who served only in the 1914-1918 war, be accompanied by the statement of income (or means), assets and liabilities mentioned in sub-regulation (2).

#### *Supporting Evidence and Information.*

3. Applications for a veteran’s pension shall be supported by evidence and information as to —

(a) *Age.* — Evidence as to age shall be in the form of either a birth or a baptismal certificate. If the commissioner is satisfied that neither a birth nor a baptismal certificate is obtainable, he may accept such other evidence as may satisfy him.

(b) *Nationality.* — A person who claims to have become a South African citizen by registration or naturalisation, shall produce a certificate of registration or naturalisation (as the case may be) or, if unable to produce such certificate, shall furnish information as to the date and place of registration or naturalisation. A person who claims to have become a South African citizen otherwise than by registration or naturalisation, may be called upon to produce such evidence of such citizenship as will satisfy the commissioner.

(c) *Residence.* — Proof of residence may be required in such form as will satisfy the commissioner.

(d) *War service.* — An applicant shall produce proof to the satisfaction of the commissioner that he is a German war veteran as defined in section one of the ordinance. Sworn statements by two German war veterans receiving war veterans pensions to the effect that they know the applicant and that he served with them may be accepted as conclusive proof of war service.

#### *Duties of District Pension Officer.*

4. (1) Every district pension officer shall keep a record of all the applications for veterans pensions received by him.

(2) A district pension officer who receives an application form in respect of an applicant residing outside

het, dit per geregistreerde pos stuur aan die distriks-pensioenbeampte in wie se distrik die aansoeker permanent woonagtig is.

(3) Elke distrikspensioenbeampte moet na ontvangs van 'n aansoekvorm ten opsigte van enige persoon wat in sy distrik woonagtig is, die juistheid van die inligting verstrek in die vorm asook dié n die opgawe van inkomste (of middele), bates en laste verifieer wat deur 'n aansoeker wat net in die 1914-1918 oorlog gedien het, ingedien is, en dit tesame met alle beskikbare getuienis in verband met die aansoek, aan die kommissaris stuur.

#### *Bevoegdheid van Kommissaris en Distrikspensioenbeampte.*

5. (1) Elke persoon wat 'n aansoekvorm onderteken het, moet, wanneer hy versoek word om dit te doen, persoonlik voor die distrikspensioenbeampte verskyn om getuienis af te lê en inligting te verstrek in verband met sy aansoek, maar as sodanige persoon weens liggaamlike ongeskiktheid of 'n ander gegronde rede nie in staat is om persoonlik te verskyn nie en die distrikspensioenbeampte daarvan oortuig is dat die aansoek deur dokumentêre bewys gestaaf kan word, moet hy nie eis dat die aansoeker of die persoon wat gemagtig is om namens hom op te tree, verskyn nie.

(2) Die kommissaris of distrikspensioenbeampte of enige ander beampte wat deur enigen van hulle gemagtig is, kan die aansoeker per brief aansê om enige getuienis in enige vorm in verband met 'n aansoek om 'n oudstryderspensioen te toon.

(3) Die kommissaris of die distrikspensioenbeampte kan, na goeddunke, as getuienes vir of teen 'n aansoek die volgende aanneem:

- (a) 'n Beëdigde verklaring of geattesteerde verklaring afgelê deur 'n persoon wat daarin verklaar wat na sy kennis waar is; en
- (b) enige ander dokumentêre bewys.

#### *Bepaling van Oudstryderspensioen.*

6. So gou doenlik nadat die kommissaris ooreenkoms-tig artikel drie van die ordonnansie, gelees met artikel elf van die Ordonnansie op Maatskaplike Pensioene 1965, bepaal het of die aansoeker op 'n oudstryderspensioen geregtig is al dan nie, moet hy die aansoeker van sy beslissing in kennis stel en as die aansoek toegestaan is, moet hy die bedrag daarvan bepaal en aan die aansoeker mee-deel.

#### *Bedrae en Skale van Oudstryderspensioene.*

7. (1) Die bedrag van 'n oudstryderspensioen betaalbaar ingevolge paragraaf (a) van subartikel (1) van artikel vyf van die ordonnansie beloop vierhonderd twee-en-dertig rand per jaar.

(2) Die bedrag van 'n oudstryderspensioen betaalbaar ingevolge paragraaf (b) van subartikel (1) van artikel vyf van die ordonnansie mag nie 'n bedrag van vierhonderd twee-en-dertig rand per jaar oorskry nie en word teen so 'n skaal toegeken dat die pensioentrekker se inkomste of middele tesame met die oudstryderspensioen nie meer sal bedra as seshonderd en twaalf rand per jaar nie.

(3) By die toepassing van subregulasie (2) word inkomste of middele nie geag in te sluit nie —

- (a) ondersteuning van kinders of ander suiwer liefdadigheidstoekennings wat nie ten opsigte van gelewerde dienste ontvang word nie;
- (b) die besoldiging ontvang deur 'n oudstryder van 'n werkgewer vir wie hy werk as so 'n oudstryder die kommissaris oortuig dat hy die ouderdom van sewentig jaar bereik het.

#### *Die Wyse van Berekening van Bedrae betaalbaar aan Duitse Oudstryders ingevolge Artikel 5 (1) (b) van die Ordonnansie.*

8. (1) Vir die doeleindes van subregulasie (2) van regulasie 7 en behoudens die bepalinge van subregulasie (3) van regulasie 7 omvat inkomste of middele —

- (a) verdienste uit winsgewende werk;
- (b) voordele uit pensioen- of ander fondse;
- (c) netto profyt uit besighede;
- (d) inkomste verkry uit ander bronne behalwe vrug-

his district, shall, after recording the application, forward it by registered post to the district pension officer in whose district the applicant permanently resides.

(3) Every district pension officer shall, on receipt of an application form in respect of any person resident in his district, verify the correctness of the information disclosed in the form as well as the information disclosed in the statement of income (or means), assets and liabilities, lodged by an applicant who served in the 1914-1918 war only, and forward it together with all the available evidence relative to the application to the commissioner.

#### *Powers of Commissioner and District Pension Officer.*

5. (1) Every person who has signed an application form shall, when so requested, attend personally before the district pension officer to give evidence and furnish information relative to his application, but, if, by reason of physical disability or other sufficient cause, such person is unable to attend personally, and the district pension officer is satisfied that the application can be supported by documentary evidence, he shall not require the attendance of the applicant or the person authorised to act on his behalf.

(2) The commissioner or district pension officer or any other officer authorised by either of them, may call upon the applicant by letter to produce any evidence in any form relative to an application for a veteran's pension.

(3) The commissioner or the district pension officer may, at his discretion, accept as testimony for or against the application —

- (a) an affidavit or sworn or attested declaration by a person who therein declares to what he knows of his own knowledge to be true; and
- (b) any other documentary evidence.

#### *Determination of Veteran's Pension.*

6. As soon as possible after the commissioner has in terms of section three of the ordinance, read with section eleven of the Social Pensions Ordinance, 1965, determined whether or not the applicant is entitled to a veteran's pension, he shall notify the applicant of his decision and if the application has been granted he shall determine the amount thereof and notify the applicant.

#### *Amounts and Scales of War Veterans Pensions*

7. (1) The amount of a veteran's pension payable under paragraph (a) of sub-section (1) of section five of the ordinance shall be four hundred and thirty-two rand a year.

(2) The amount of a veteran's pension payable under paragraph (b) of sub-section (1) of section five of the ordinance shall not exceed four hundred and thirty-two rand a year and shall be granted on such a scale that the pensioner's income or means together with the veteran's pension does not amount to more than six hundred and twelve rand a year.

(3) For the purposes of sub-regulation (2) income or means shall be deemed not to include —

- (a) support by children or other purely charitable grants not received in respect of services rendered;
- (b) the emoluments received by a veteran from an employer for whom he works if such veteran satisfies the commissioner that he has reached the age of seventy years.

#### *The Method of calculating Amounts payable to German War Veterans under Section 5 (1) (b) of the Ordinance.*

8. (1) For the purposes of sub-regulation (2) of regulation 7 and subject to the provisions of sub-regulation (3) of regulation 7 income or means shall include —

- (a) earnings from gainful work;
- (b) benefits from pension or other funds;
- (c) net profit from businesses;
- (d) income derived from other sources except usufruct

(e) die inkomstewaarde van vruggebruik en bates omskryf in subregulasie (2) soos bereken ooreenkomstig die formule uiteengesit in subregulasie (3).

(2) Vir die doeleindes van hierdie regulasie word bates geag beleggings te wees in —

- (a) huise, plase en ander vaste eiendom;
- (b) finansiële instellings, soos banke, spaarbanke, bouverenigings, ensovoorts;
- (c) besighede;
- (d) aandele;
- (e) kontantgeld voorhande;
- (f) luukshede, soos motorkarre, maar sluit nie in nie meubels, of huishoudelike uitrusting (soos yskaste, radio's, ensovoorts), of plaasgereedskap: Met dien verstande dat as 'n oudstryder nie sy plaasgereedskap vir boerdery-doeleindes self gebruik nie, die waarde daarvan wel as bates beskou word.

(3) (a) Die inkomstewaarde van die bates vermeld in subregulasie (2) word bereken teen een en 'n halwe persent op die eerste agthonderd rand van die onbelaste waarde daarvan en twee en 'n halwe persent op die balans van sodanige onbelaste waarde: Met dien verstande dat in die geval van 'n getroude aansoeker of pensioentrekker die onbelaste waarde van die bates gehalveer word wanneer die inkomstewaarde daarvan bereken word.

(b) Die inkomstewaarde van bates waarvoor vruggebruik gehou word, word bereken teen een en 'n halwe persent op die eerste agthonderd rand van die onbelaste waarde daarvan en twee en 'n halwe persent op die balans van sodanige onbelaste waarde: Met dien verstande dat die minimum inkomstewaarde van bates waarvoor vruggebruik gehou word, op eenhonderd vier-en-veertig rand vasgestel word: Met dien verstande voorts dat in die geval van 'n getroude aansoeker of pensioentrekker die onbelaste waarde van die bates waarvoor vruggebruik gehou word, of die vasgestelde minimum bedrag, na gelang van die geval, gehalveer word by die berekening van die inkomstewaarde daarvan.

(c) By die berekening van die inkomste waarde van beleggings in aandele word die heersende beurspryse van sodanige aandele in aanmerking geneem.

(4) Benewens die inagneming van die inkomstewaarde van eie bates, word die onbelaste waarde daarvan verder in berekening gebring deur die berekende oudstryderspensioen in die geval van elke aansoeker of pensioentrekker te verminder met 'n bedrag wat soos volg bereken word —

- (a) in die geval van 'n getroude aansoeker of pensioentrekker teen twee en 'n halwe persent op die onbelaste waarde van die totale gesamentlike bates van die egpaar bo drieduisend seshonderd rand; en
- (b) in die geval van 'n enkellopende aansoeker of pensioentrekker —
  - (i) teen twee en 'n halwe persent op die onbelaste waarde van alle bates bo drieduisend seshonderd rand, as die bates 'n huis insluit (ongeaag die waarde daarvan) wat geheel of gedeeltelik deur die aansoeker of pensioentrekker bewoon word; of
  - (ii) teen vyf persent op die onbelaste waarde van alle bates bo eenduisend agthonderd rand as die bates nie 'n huis insluit wat deur die aansoeker of pensioentrekker bewoon word nie.

(5) As 'n aansoeker of pensioentrekker om een of ander rede van enige bate of bates afstand gedoen het, word sodanige bate of bates nogtans in aanmerking geneem by die berekening van die bedrag van die oudstryderspensioen betaalbaar aan betrokke aansoeker of pensioentrekker asof sodanige aansoeker of pensioentrekker nog in besit daarvan is: Met dien verstande dat 'n waardevermindering van sodanige bates toegestaan word in die geval van 'n enkellopende aansoeker of pensioentrekker teen vyfhonderd rand per jaar en in die geval van 'n getroude aansoeker of pensioentrekker teen eenduisend rand per jaar vir elke kalenderjaar wat verloop het na die begin van die jaar waarin van die betrokke bate of bates afstand gedoen is.

(6) Wanneer die inkomste of middele (met uitsondering van die inkomstewaarde van eie bates of bates

(e) the income value of usufruct and assets defined in sub-regulation (2) as calculated according to the formula set out in sub-regulation (3).

(2) For the purposes of this regulation assets are deemed to be investments in —

- (a) houses, farms and other fixed property;
- (b) financial institutions such as banks, savings banks, building societies, and so forth;
- (c) businesses;
- (d) shares;
- (e) cash on hand;
- (f) luxuries, such as motor cars, but shall not include furniture or household equipment (such as refrigerators, radios, etc.) or farming implements: Provided that if a war veteran does not himself use his farming implements for farming purposes, their value shall be deemed to be assets.

(3) (a) The income value of the assets mentioned in sub-regulation (2) shall be calculated at one and a half per cent on the first eight hundred rand of the untaxed value thereof and two and a half per cent on the balance of such untaxed value: Provided that in the case of a married applicant or pensioner the untaxed value of the assets shall be halved when the income value thereof is calculated.

(b) The income value of assets held under usufruct shall be calculated at one and a half per cent on the first eight hundred rand of the untaxed value thereof and two and a half per cent on the balance of such untaxed value: Provided that the minimum income value of assets held under usufruct shall be fixed at one hundred and forty-four rand: Provided further that in the case of a married applicant or pensioner the untaxed value of the assets held under usufruct, or the fixed minimum amount, as the case may be, shall be halved in calculating the income value thereof.

(c) In calculating the income value of investments in shares the prevailing stock exchange prices of such shares shall be taken into account.

(4) In addition to taking into account the income value of own assets the untaxed value thereof shall further be brought into account by reducing the calculated veteran's pension in the case of every applicant or pensioner by an amount calculated as follows:—

- (a) in the case of a married applicant or pensioner at two and a half per cent of the untaxed value of the total joint assets of the married couple above three thousand six hundred rand; and
- (b) in the case of an unmarried applicant or pensioner —
  - (i) at two and a half per cent of the untaxed value of all assets above three thousand six hundred rand if the assets include a house (irrespective of its value) wholly or partly occupied by the applicant or pensioner; or
  - (ii) at five per cent of the untaxed value of all assets above one thousand eight hundred rand if the assets do not include a house occupied by the applicant or pensioner.

(5) If an applicant or pensioner for some reason has relinquished any asset or assets, such asset or assets shall nevertheless be taken into account in calculating the amount of the veteran's pension payable to the applicant or pensioner concerned as if such applicant or pensioner were still in possession thereof: Provided that a reduction in value of such assets shall be allowed in the case of an unmarried applicant or pensioner at five hundred rand a year and in the case of a married applicant or pensioner at one thousand rand a year for every calendar year which has elapsed after the beginning of the year in which the asset or assets concerned were relinquished.

(6) When the income or means (except the income value of own assets or assets held under usufruct) of an

pensioentrekker bereken word, word die volgende procedure gevolg —

- (a) *Verdienste uit winsgewende werk.* —
- (i) In die geval waar 'n aansoeker of pensioentrekker 'n vaste of permanente werk het, word sy jaarlikse inkomste bereken teen die salaris- of loonskaal waarteen hy in diens is: Met dien verstande dat die kommissaris, by ontvangs van vertoë dat die aansoeker of pensioentrekker se omstandighede verander het, sy jaarlikse inkomste moet hersien.
  - (ii) Wanneer 'n aansoeker of pensioentrekker 'n loswerker is ten tyde van sy aansoek, word sy jaarlikse inkomste bereken teen die inkomste wat hy gedurende die vorige twaalf maande met sodanige loswerk verdien het: Met dien verstande dat die kommissaris, by ontvangs van vertoë dat die aansoeker of pensioentrekker se omstandighede verander het, sy jaarlikse inkomste moet hersien.
  - (iii) Wanneer 'n aansoeker tydens sy aansoek nog nie vir twaalf maande loswerk verrig het nie, of wanneer 'n pensioentrekker loswerk verkry, word sy jaarlikse inkomste bereken teen die jaarlikse skaal van sy verdienste waarop hy begin werk het: Met dien verstande dat na afloop van twaalf maande van die datum waarop hy begin werk het, die oudstryderspensioen, indien nodig, ooreenkomstig die inkomste wat hy gedurende daardie tydperk gehad het, aangepas moet word: Met dien verstande voorts dat die kommissaris by ontvangs van vertoë dat die aansoeker of pensioentrekker se omstandighede verander het, sy jaarlikse inkomste moet hersien.
- (b) *Voordede uit Pensioen- en ander Fondse.* —  
Die werklike bedrag of bedrae wat 'n aansoeker of pensioentrekker jaarliks uit pensioen- of ander fondse ontvang, word as sy jaarlikse inkomste beskou.
- (c) *Inkomste uit Besighede.* —
- (i) Wanneer 'n aansoeker of pensioentrekker 'n besigheid op 'n perseel wat sy eiendom is of waaroor hy vruggebruik het, dryf, word, bo en behalwe die inkomstewaarde van sy bates (insluitende die perseel en kapitaal in die besigheid belê) die jaarlikse netto wins uit die besigheid as inkomste beskou.
  - (ii) Wanneer 'n aansoeker of pensioentrekker 'n besigheid op 'n gehuurde perseel dryf, word, bo en behalwe die inkomstewaarde van sy bates (insluitende die kapitaal in die besigheid belê) die jaarlikse netto wins uit die besigheid as inkomste beskou.
- (d) *Inkomste uit Boerdery.* —
- (i) Wanneer 'n aansoeker of pensioentrekker op eie grond boer word bo en behalwe die inkomstewaarde van sy bates 'n bedrag van eenhonderd vier-en-veertig rand as sy jaarlikse inkomste beskou ongeag wat sy werklike inkomste uit die boerdery is.
  - (ii) Wanneer 'n aansoeker of pensioentrekker vir boerderydoeleindes 'n eiendom huur, word sy jaarlikse netto wins uit die boerdery as inkomste beskou: Met dien verstande dat in sodanige gevalle 'n bedrag van eenhonderd vier-en-veertig rand as die minimum jaarlikse inkomste uit boerdery vasgestel word.
- (e) In die geval van 'n getroude aansoeker of pensioentrekker word sy inkomste of middele bereken volgens paragrawe (a) tot en met (d) van hierdie subregulasie, gehalveer wanneer die bedrag van die oudstryderspensioen aan hom betaalbaar bereken word.

*Betaling van Oudstryderspensioen.*

9. (1) 'n Oudstryderspensioen word maandeliks agter-  
la deur die kommissaris betaal op die wyse wat hy wens-  
lik ag en op die dae wat hy bepaal

applicant or pensioner is calculated, the following procedure shall be followed:—

- (a) *Earnings from gainful work* —
- (i) Where an applicant or pensioner has fixed or permanent employment, his annual income shall be calculated at the salary or wage scale on which he is employed: Provided that the commissioner, on receipt of representations that the applicant's or pensioner's circumstances have changed, shall review his annual income.
  - (ii) When an applicant or pensioner is a casual worker at the time of his application, his annual income shall be calculated at the income he earned during the previous twelve months with such casual work: Provided that the commissioner, on receipt of representations that the applicant's or pensioner's circumstances have changed, shall review his annual income.
  - (iii) When an applicant has, at the time of his application, not performed casual work for twelve months, or when a pensioner obtains casual work his annual income shall be calculated at the annual scale of his earnings on which he began working: Provided that after the expiry of twelve months from the date on which he began working: Provided that after sion shall, if necessary, be adjusted according to the income he received during that period: Provided further that the commissioner shall, on receipt of representations that the applicant's or pensioner's circumstances have changed, review his annual income.
- (b) *Benefits from Pension and other Funds.* —  
The actual amount or amounts received by an applicant or pensioner annually from pension or other funds shall be deemed to be his annual income.
- (c) *Income from businesses.* —
- (i) When an applicant or pensioner conducts a business on premises owned by him or held by him under usufruct, the annual net profit from the business shall, over and above the income value of his assets (including the premises and capital invested in the business) be deemed to be income.
  - (ii) When an applicant or pensioner conducts a business on rented premises, the annual net profit from the business shall, over and above the income value of his assets (including the capital invested in the business) be deemed to be income.
- (d) *Income from Farming.* —
- (i) When an applicant or pensioner farms on his own land an amount of one hundred and forty-four rand shall, over and above the income value of his assets, be deemed to be his annual income irrespective of his actual income from such farming.
  - (ii) When an applicant or pensioner hires property for farming purposes his annual net profit from such farming shall be deemed to be income: Provided that in such cases an amount of one hundred and forty-four rand shall be fixed as the minimum annual income from farming.
- (e) In the case of a married applicant or pensioner his income or means calculated according to paragraphs (a) up to and including (d) of this subregulation shall be halved when the amount of the veteran's pension payable to him is calculated.

*Payment of Veteran's Pension.*

9. (1) A veteran's pension shall be paid monthly in arrear by the commissioner in such manner as he may deem advisable and on such days as may be determined by him



(2) Wanneer 'n pensioentrekker weens siekte of liggaamlike swakheid nie in staat is om self sy oudstryderspensioen te ontvang nie, kan hy sy magtigingsbrief tesame met 'n skriftelike aansoek of 'n spesiale volmag in die vorm van vorm S.W.A. 78 behoorlik voor getuies geteken, aan enigiemand gee om sy oudstryderspensioen namens hom te trek en moet die instansie wat die oudstryderspensioen uitbetaal, tensy hy enige twyfel oor die saak het, na verkryging van die handtekening van die gemagtigde persoon op 'n kwitansie en 'n sertifikaat dat die pensioentrekker nog lewe, betaling van die oudstryderspensioen aan sodanige persoon doen.

(3) Die deel van 'n oudstryderspensioen wat ingevolge artikel drie van die ordonnansie, gelees met subartikel (4) van artikel vyftien van die Ordonnansie op Maatskaplike Pensioene 1965, aan 'n tehuis vir bejaardes, of 'n hospitaal of enige ander inrigting betaal moet word, beloop twee-derdes van sodanige oudstryderspensioen.

(4) In die geval van 'n pensioentrekker wat vrywilliglik in 'n sielsieke hospitaal opgeneem word moet sodanige deel van sy oudstryderspensioen as wat in subregulasie (3) genoem word, ingevolge die voorbehoudsbepaling van subartikel (4) van artikel vyftien van die Ordonnansie op Maatskaplike Pensioene 1965, gelees met artikel drie van die ordonnansie, nie aan sodanige sielsieke hospitaal betaal word nie, maar met ingang van die eerste dag van die maand onmiddellik na die maand waarin die pensioentrekker in sodanige sielsiekehospitaal opgeneem is tot en met die laaste dag van die maand wat die maand waarin hy uit die hospitaal ontslaan word, onmiddellik voorafgaan, in die Sielsieke Hangende Rekening gestort word.

*Datum van Aansoek om 'n Oudstryderspensioen.*

10. Die datum waarop die aansoekvorm deur die aansoeker voor die attesterende beampste geteken word, word geag die datum van aansoek te wees.

*Appel by Administrateur.*

11. Enige aansoeker of pensioentrekker wat ontevrede is met die beslissing of optrede van die kommissaris, kan skriftelik, deur bemiddeling van die kommissaris, appelleer by die Administrateur binne negentig dae na die datum van die brief waarin die kommissaris hom in kennis gestel het van die beslissing of optrede waarteen geappelleer word.

(2) When a pensioner, because of illness or physical infirmity is, unable to receive his veteran's pension himself, he may give his letter of authority together with a written application or a special power of attorney in the form of form S.W.A. 78 duly signed before witnesses to any person to draw his veteran's pension on his behalf, and the authority paying out the veteran's pension shall, unless he sees any reason for doubt in the matter, on obtaining the signature of the authorised person to a receipt and a certificate that the pensioner is still alive, pay the pension to such person.

(3) That part of a veteran's pension which under section three of the ordinance, read with sub-section (4) of section fifteen of the Social Pensions Ordinance, 1965, is payable to a home for the aged or a hospital or any other institution, shall be two-thirds of such veteran's pension.

(4) In the case of a pensioner who is voluntarily admitted to a mental hospital such part of his veteran's pension as is mentioned in sub-regulation (3) shall in accordance with the proviso to sub-section (4) of section fifteen of the Social Pensions Ordinance, 1965, read with section three of the ordinance, not be paid to such mental hospital but shall, as from the first day of the month immediately following on the month in which the pensioner was admitted to such mental hospital up to and including the last day of the month immediately preceding the month in which such pensioner is discharged from the hospital, be paid into the Mental Patients Suspense Account.

*Date of Application for a Veteran's Pension.*

10. The date on which the application form is signed by the applicant before the attesting officer shall be deemed to be the date of the application.

*Appeal to Administrator.*

11. Any applicant or pensioner who is dissatisfied with the decision or action of the commissioner may appeal in writing through the commissioner to the Administrator within ninety days of the date of the letter in which the commissioner informed him of the decision or action appealed against.

No. 185.] [22 Oktober 1965.

REGULASIES INGEVOLGE DIE ORDONNANSIE OP MAATSKAPLIKE PENSIOME 1965.

Dit behaag die Administrateur om kragtens en ingevolge die bevoegdheid hom verleen by artikel ses-en-twintig van die Ordonnansie op Maatskaplike Pensioene 1965, die volgende regulasies af te kondig met ingang van die eerste dag van September 1965.

REGULASIES OPGESTEL KRAGTENS ARTIKEL SES-EN-TWINTIG VAN DIE ORDONNANSIE OP MAATSKAPLIKE PENSIOME 1965.

*Woordbepaling.*

1. In hierdie regulasies, tensy uit die samehang anders blyk, het 'n uitdrukking waaraan 'n betekenis in die Ordonnansie geheg is wanneer dit in hierdie regulasies gebruik word, dieselfde betekenis, en beteken —

„Administrateur” die Administrateur van Suidwes-Afrika;

„die ordonnansie” die Ordonnansie op Maatskaplike Pensioene 1965;

„magtigingsbrief” die pensioentrekker se magtiging om betaling van die pensioen van die kommissaris te ontvang.

*Aansoek om Maatskaplike Pensioen.*

2. (1) Aansoek om 'n maatskaplike pensioen moet gedoen word in die vorm soos deur die kommissaris goedgekeur en sodanige vorm moet in die teenwoordigheid van

No. 185.] [22nd October, 1965.

REGULATIONS UNDER THE SOCIAL PENSIONS ORDINANCE, 1965.

The Administrator has been pleased under and by virtue of the powers vested in him by section twenty-six of the Social Pensions Ordinance, 1965, to publish the following regulations with effect from the first day of September 1965.

REGULATIONS FRAMED UNDER SECTION TWENTY-SIX OF THE SOCIAL PENSIONS ORDINANCE, 1965

*Definitions.*

1. In these regulations, unless the context indicates otherwise, any expression to which a meaning has been assigned in the ordinance, shall bear, when used in these regulations, the same meaning, and

“Administrator” means the Administrator of South West Africa;

“the ordinance” means the Social Pensions Ordinance, 1965;

“letter of authority” means the pensioner's authority to receive payment of the pension from the commissioner.

*Application for Social Pension.*

2. (1) An application for a social pension shall be in such form as may be approved by the commissioner and such form shall be signed in the presence of a postmaster

of 'n klerk van 'n distrikspensioenkantoor, of die distrikspensioenbeampte, hieronder genoem die attesterende beampte onderteken word deur (a) die aansoeker, of (b) 'n persoon wat gemagtig is om namens hom op te tree as die aansoeker fisies nie in staat is om sodanige vorm te onderteken nie: Met dien verstande dat 'n aansoek in 'n vorm wat voorgeskryf is by regulasies wat van krag is op die dag wat die dag van afkondiging van hierdie regulasies in die *Offisiële Koerant* onmiddellik voorafgaan, na goeddunke van die kommissaris aangeneem kan word as 'n aansoek om 'n maatskaplike pensioen.

(2) Wanneer 'n aansoeker om 'n maatskaplike pensioen aansoek doen moet hy/sy op die wyse wat die kommissaris vereis, 'n volledige en ware opgawe van al sy/haar inkomste (middele), bates en laste en dié van sy/haar eggenote/eggenoot verstrek, behoorlik verklaar en beëdig voor 'n kommissaris van ede.

(3) Wanneer die aansoekvorm ingevul is, moet die attesterende beampte dit indien by die distrikspensioenbeampte vir die distrik waarin die aansoeker permanent woonagtig is en die aansoek moet vergesel gaan van die opgawe van inkomste (middele), bates en laste, asook in die geval van 'n aansoek om 'n ongeskiktheidstoelae van 'n persoonlike verslag in 'n vorm soos deur die kommissaris goedgekeur.

(4) Afsonderlike aansoekvorms moet ingevul word en afsonderlike opgawes van inkomste (middele), bates en laste moet verstrek word in die geval waar man en vrou aansoek doen.

#### *Stawende Getuienis en Inligting.*

3. Aansoeke om maatskaplike pensioene moet gestaaf word deur getuienis en inligting aangaande —

(a) *Ouderdom.* — Bewys van ouderdom moet in die vorm wees van óf 'n geboortesertifikaat óf 'n doopseël. As die kommissaris daarvan oortuig is dat nóg 'n geboortesertifikaat, nóg 'n doopseël verkrygbaar is, kan hy ander bewyse wat vir hom oortuigend is, aanneem.

(b) *Nasionaliteit.* — 'n Persoon wat daarop aanspraak maak dat hy 'n Suid-Afrikaanse burger deur registrasie of naturalisasie geword het, moet 'n registrasie- of naturalisasiesertifikaat (na gelang van die geval) toon, of as hy nie in staat is om sodanige sertifikaat te toon nie, moet hy inligting verstrek oor die datum en plek van registrasie of naturalisasie. 'n Persoon wat daarop aanspraak maak dat hy 'n Suid-Afrikaanse burger op 'n ander wyse as registrasie of naturalisasie geword het, kan aangesê word om die bewyse van sodanige burgerskap te toon wat vir die kommissaris oortuigend is.

(c) *Verblyf.* — Bewys van verblyf kan vereis word in die vorm wat vir die kommissaris oortuigend is.

#### *Geneeskundige Ondersoek en Behandeling van Aansoekers om Pensioene vir Blindes.*

4. (1) Elke distriksgeneesheer wat 'n aansoeker om 'n pensioen vir blindes op versoek van 'n distrikspensioenbeampte kragtens artikel *tien* (2) (a) van die ordonnansie ondersoek, moet 'n geneeskundige sertifikaat in 'n vorm soos deur die kommissaris goedgekeur, invul en dit so gou as moontlik aan die betrokke distrikspensioenbeampte stuur.

(2) Die kommissaris kan die betaling uit staatsfondse magtig van noodsaaklike onkoste in verband met die vervoer van 'n persoon wat aansoek om 'n pensioen vir blindes gedoen het, of van 'n ontvanger van 'n pensioen vir blindes, tesame met 'n oppasser, indien nodig, vanaf die plek waar hy woonagtig is na 'n ander plek vir die doel van geneeskundige ondersoek of geneeskundige of heelkundige behandeling, en van 'n onderhoudstoelae vir sodanige aansoeker en sy oppasser vir die tydperk van hul afwesigheid van hul woonplek in verband met daardie ondersoek of behandeling.

#### *Maatstawwe van Blindheid.*

5. (1) Vir die doeleindes van die ordonnansie word 'n persoon as blind beskou as sy gesigskerpte so beperk is dat hy as gevolg van daardie beperking nie in staat is om enige werk te verrig waarby gesig 'n vereiste is nie.

(2) Die vernaamste toestand wat oorweeg moet word

clerk of a district pension office, or the district pension officer, hereinafter referred to as the attesting officer, by (a) the applicant or (b) a person authorised to act on his behalf if the applicant is physically incapable of signing such form: Provided that an application in a form prescribed by regulations in force on the day immediately preceding the day on which these regulations are published in the *Official Gazette* may at the discretion of the commissioner be accepted as an application for a social pension.

(2) When applying for a social pension the applicant shall furnish a full and true statement, in such manner as the commissioner may require, of all his/her income (means), assets and liabilities and those of his/her spouse, duly declared and sworn to before a commissioner of oaths.

(3) When the application form has been completed the attesting officer shall lodge it with the district pension officer for the district in which the applicant permanently resides and the application shall be accompanied by the statement of income (means), assets and liabilities, and, in the case of an application for a disability grant, also a personal report in such form as the commissioner may approve.

(4) Separate application forms shall be completed and separate statements of income (means), assets and liabilities shall be furnished in the case where husband and wife apply.

#### *Supporting Evidence and Information.*

3. Applications for social pensions shall be supported by evidence and information as to —

(a) *Age.* — Evidence as to age shall be in the form of either a birth or a baptismal certificate. If the commissioner is satisfied that neither a birth nor a baptismal certificate is obtainable, he may accept such other evidence as may satisfy him.

(b) *Nationality.* — A person who claims to have become a South African citizen by registration or naturalisation shall produce a certificate of registration or naturalisation (as the case may be) or, if unable to produce such certificate, shall furnish information as to the date and place of registration or naturalisation. A person who claims to have become a South African citizen otherwise than by registration or naturalisation, may be called upon to produce such evidence of such citizenship as will satisfy the commissioner.

(c) *Residence.* — Proof of residence may be required in such form as will satisfy the commissioner.

#### *Medical Examination and Treatment of Applicants for a Blind Person's Pension.*

4. (1) Every district surgeon examining an applicant for a blind person's pension at the request of a district pension officer under section *ten* (2) (a) of the ordinance shall complete a medical certificate in a form approved by the commissioner and forward it as soon as possible to the district pension officer concerned.

(2) The commissioner may authorise the payment from public funds of necessary expenditure in connection with the transport of a person who has applied for a blind person's pension or of a receiver of a blind person's pension, in the company of an attendant if necessary, from his place of residence to another place for the purpose of a medical examination or for medical or operative treatment and of a subsistence allowance for such applicant and his attendant for the period of their absence from their place of residence in connection with such examination or treatment.

#### *Criteria of Blindness.*

5. (1) A person shall, for the purposes of the ordinance, be deemed blind if his acuity of vision is so restricted that he is unable by reason of such restriction to perform any work for which eyesight is essential.

(2) The principal condition to be considered in deter-

skerpte wees (d.i., die beste regstreekse gesig wat met elke oog afsonderlik of albei oë tesame, as albei nog aanwesig is, verkrygbaar is, getoets volgens Snellen se toets en met fokus behoorlik gekorrigeer), maar die ander toestande wat in hierdie regulasie uiteengesit word, moet ook in ag geneem word.

(3) Ten einde te bepaal of 'n persoon blind is, moet die geneesheer vasstel of sodanige persoon binne enigeen van die ondervermelde groepe val:

*Groep 1. — Persone met 'n gesigskerpte onder 3/60 Snellen.*

Oor die algemeen kan 'n persoon wie se gesigskerpte minder as 3/60 Snellen is, as blind beskou word.

*Groep 2. — Persone met 'n gesigskerpte van 3/60 maar onder 6/60 Snellen.*

'n Persoon met 'n gesigskerpte van 3/60 maar onder 6/60 Snellen —

(a) kan as blind beskou word as die gesigsveld verminder is tot vyftig persent van die normale gesigsveld, met die sentrale deel van die gesigsveld onaangetas, maar

(b) behoort nie as blind beskou te word nie as die gesigsgebrek al baie oud is en nie met enige aansienlike inkrimping van die gesigsveld gepaard gaan nie, byvoorbeeld in gevalle van aangebore nistagmus, albinisme, bysiendheid, ensovoorts.

*Groep 3. — Persone met 'n gesigskerpte van 6/60 Snellen of meer.*

'n Persoon met 'n gesigskerpte van 6/60 Snellen of meer moet gewoonlik nie as blind beskou word nie, maar kan as blind beskou word as die gesigsveld ingekrimp het tot vyf-en-twintig persent van die normale gesigsveld en as die onderste deel van die gesigsveld ingekrimp het tot vyftig persent van sy normale grootte, maar 'n persoon wat ly aan homonieme of bitemporale hemianopsie met behoud van sentrale gesigskerpte van 6/18 Snellen of hoër, moet nie as blind beskou word nie.

(4) Die graad van lig van toetstipes moet ongeveer, maar minstens, tien voet-kerse wees.

(5) Die Snellen-toets moet die toets wees wat toegepas word maar in gevalle van twyfel moet verdere toetse toegepas word, insluitende toetse deur die oogspieël en toetse van reflekswerkings.

*Prosedure wat gevolg moet word in verband met Geneeskundige Ondersoek of Behandeling van Aansoekers om Ongekiktheidstoelae.*

6. (1) Elke distriksgeneesheer wat 'n aansoeker om 'n ongekiktheidstoelae ondersoek op versoek van 'n distrikspensioenbeampte kragtens artikel *tien* (2) (a) van die ordonnansie moet 'n geneeskundige sertifikaat in 'n vorm soos deur die kommissaris goedgekeur, invul en dit so gou moontlik aan die betrokke distrikspensioenbeampte stuur.

(2) As die distrikspensioenbeampte van mening is dat 'n aansoeker hospitaalbehandeling moet ondergaan, moet die volgende prosedure gevolg word —

(a) 'n vorm soos deur die kommissaris goedgekeur, moet behoorlik deur die distrikspensioenbeampte onderteken en aan die distriksgeneesheer gestuur word;

(b) laasgenoemde kan, as hy dit nodig ag, die vorm behoorlik deur hom onderteken, aan die superintendent van die hospitaal waarin die aansoeker na sy mening opgeneem moet word, stuur vir invulling van 'n sertifikaat in 'n vorm soos deur die kommissaris goedgekeur;

(c) na ontvangs van die vorm waarna in paragraaf (a) van hierdie subregulasie verwys is, behoorlik deur die superintendent van die betrokke hospitaal onderteken, tesame met die sertifikaat waarna in paragraaf (b) van hierdie regulasie verwys is, moet die distriksgeneesheer genoemde vorm en sertifikaat, tesame met die ingevulde geneeskundige sertifikaat waarna in subregulasie (1) verwys is,

(i.e., the best direct vision obtainable with each eye separately or both together, where both are present, as tested by Snellen's test and with focus properly corrected) but regard shall also be had to the other conditions set out in this regulation.

(3) To determine whether a person is blind the medical practitioner shall ascertain whether such person falls within any of the following groups:—

*Group 1. — Persons with an acuity of vision below 3/60 Snellen.*

In general a person with a visual acuity below 3/60 Snellen may be regarded as blind.

*Group 2. — Persons with an acuity of vision of 3/60 but below 6/60 Snellen.*

A person with a visual acuity of 3/60 but less than 6/60 Snellen —

(a) may be regarded as blind if the field of vision is reduced to fifty per cent of the normal field of vision, with the central portion of the field of vision unimpaired, but

(b) should not be regarded as blind if the visual defect is of long standing and is unaccompanied by any material contraction of the field of vision, for example, in cases of congenital nystagmus, albinism, myopia, etc.

*Group 3. — Persons with an acuity of vision 6/60 Snellen or above.*

A person with a visual acuity of 6/60 Snellen or above shall not ordinarily be regarded as blind, but may be regarded as blind if the field of vision is contracted to twenty-five per cent of the normal field of vision and if the lower part of the field of vision has been contracted to fifty per cent of its normal dimensions; but a person suffering from homonymous or bi-temporal hemianopia retaining central visual acuity of 6/18 Snellen or above shall not be regarded as blind.

(4) The degree of illumination of test types shall be approximately, but not less than, ten foot-candles.

(5) The Snellen test shall be the test to be applied, but in case of doubt further tests shall be applied including testing by ophthalmoscope and the testing of reflex actions.

*Procedure to be followed in connection with Medical Examination or Treatment of Applicants for Disability Grants.*

6. (1) Every district surgeon who examines an applicant for a disability grant at the request of a district pension officer under section *ten* (2) (a) of the ordinance shall complete a medical certificate in such form as may be approved by the commissioner and forward it as soon as possible to the district pension officer concerned.

(2) If the district pension officer considers that any applicant should undergo hospital treatment, the following procedure shall be followed:—

(a) a form as approved by the commissioner, duly signed by the district pension officer, shall be forwarded to the district surgeon;

(b) the latter may, if he considers it necessary, forward such form, duly signed by him, to the superintendent of the hospital to which he considers the applicant should be admitted, for completion of a certificate in such form as may be approved by the commissioner;

(c) on receipt of the form mentioned in paragraph (a) of this sub-regulation, duly signed by the superintendent of the hospital concerned, together with the certificate mentioned in paragraph (b) of this regulation, the district surgeon shall return the said form and certificate, together with the completed medical certificate mentioned in sub-regulation (1) to the district pension officer.

*Pligte van Distrikspensioenbeamptes.*

7. (1) Elke distrikspensioenbeampte moet 'n register hou van al die aansoeke om pensioene deur hom ontvang.

(2) 'n Distrikspensioenbeampte wat 'n aansoekvorm ontvang ten opsigte van 'n aansoeker wat nie in sy distrik woonagtig is nie, moet nadat hy die aansoek aangeteken het, dit per geregistreerde pos stuur aan die distrikspensioenbeampte in wie se distrik die aansoeker permanent woonagtig is.

(3) Elke distrikspensioenbeampte moet na ontvangs van 'n aansoekvorm ten opsigte van enige persoon wat in sy distrik woonagtig is, die juistheid van die inligting verstrek in die vorm asook dié in die opgawe van inkomste (middele), bates en laste verifieer en dit, tesame met alle beskikbare getuienis in verband met die aansoek, aan die kommissaris stuur.

(4) Sover omstandighede dit toelaat moet 'n distrikspensioenbeampte enige geregistreerde welsynorganisasie wat in sy distrik werksaam is, raadpleeg in verband met enige aansoek om 'n pensioen wat by hom ingedien is.

*Aanstelling van Pensioenondersoekbeamptes en hul Pligte.*

8. Die kommissaris kan enige beampte in die staatsdiens skriftelik aanstel as pensioenondersoekbeampte wie se pligte sal wees —

- (a) om enige ondersoek bedoel in subartikel (5) van artikel *tien* van die ordonnansie te onderneem;
- (b) om in opdrag van die kommissaris die algemene of geldelike omstandighede van 'n pensioentrekker wie se maatskaplike pensioen hersien word of oor wie se genoemde omstandighede twyfel bestaan, *in loco* te ondersoek;
- (c) om aan die kommissaris verslag te doen oor die resultate van sy ondersoeke vermeld in paragrawe (a) en (b); en
- (d) om enige ander pligte wat die kommissaris aan hom opdra uit te voer.

*Bevoegdhede van Kommissaris en Distrikspensioenbeamptes.*

9. (1) Elke persoon wat 'n aansoekvorm onderteken het, moet, wanneer hy versoek word om dit te doen, persoonlik voor die distrikspensioenbeampte verskyn om getuienis af te lê en inligting te verstrek in verband met sy aansoek, maar as sodanige persoon weens liggaamlike ongeschiktheid of 'n ander gegronde rede nie in staat is om persoonlik te verskyn nie en die distrikspensioenbeampte daarvan oortuig is dat die aansoek deur dokumentêre bewys gestaaf kan word, moet hy nie eis dat die aansoeker of die persoon wat gemagtig is om namens hom op te tree, verskyn nie.

(2) Die kommissaris of distrikspensioenbeampte, of enige ander beampte wat deur enigen van hulle gemagtig is, kan die aansoeker per brief aansê om enige getuienis in enige vorm in verband met 'n aansoek om 'n maatskaplike pensioen te toon.

(3) Die kommissaris of die distrikspensioenbeampte kan, na goeddunke, as getuienis vir of teen 'n aansoek die volgende aanneem —

- (a) 'n Beëdigde verklaring of geattesteerde verklaring afgelê deur 'n persoon wat daarin verklaar wat na sy kennis waar is; en
- (b) enige ander dokumentêre bewys.

*Bepaling van Maatskaplike Pensioen.*

10. So gou doenlik nadat die kommissaris ooreenkomstig artikel *elf* van die ordonnansie bepaal het of die aansoeker op 'n maatskaplike pensioen geregtig is al dan nie, moet hy die aansoeker van sy beslissing in kennis stel en as die aansoek toegestaan is, moet hy die bedrag daarvan bepaal en aan die aansoeker mededel.

*Bedrae en Skale van Maatskaplike Pensioene.*

11. (1) Die bedrag van 'n maatskaplike pensioen wat ingevolge subartikel (1) van artikel *twaalf* van die ordonnansie aan 'n pensioentrekker toegeken word behoort hoogsens 'n bedrag bereken

- (a) in die geval van 'n blanke, vyfhonderd twee-en-sewentig rand per jaar; en

*Duties of District Pension Officer*

7. (1) Every district pension officer shall keep a record of all applications for pensions received by him.

(2) A district pension officer who receives an application form in respect of an applicant residing outside his district, shall, after recording the application, forward it by registered post to the district pension officer in whose district the applicant permanently resides.

(3) Every district pension officer shall on receipt of an application form in respect of any person resident in his district, verify the correctness of the information disclosed in the form as well as the information disclosed in the statement of income (means), assets and liabilities and forward it together with all available evidence relative to the application to the commissioner.

(4) A district pension officer shall, as far as circumstances allow it, consult any registered welfare organisation working in his district in connection with any application for a pension lodged with him.

*Appointment of Pension Investigation Officers and their Duties.*

8. The commissioner may appoint any officer in the public service in writing as a pension investigation officer whose duties shall be —

- (a) to undertake any investigation referred to in sub-section (5) of section *ten* of the ordinance;
- (b) to investigate *in loco* on instructions from the commissioner the general or financial circumstances of a pensioner whose social pension is being reviewed or in connection with whose said circumstances there is doubt;
- (c) to report to the commissioner on the results of his investigations referred to in paragraphs (a) and (b); and
- (d) to perform any other duties assigned to him by the commissioner.

*Powers of Commissioner and District Pension Officers.*

9. (1) Every person who has signed an application form shall, when so requested, attend personally before the district pension officer to give evidence and furnish information relative to his application, but if by reason of physical disability or other sufficient cause, such person is unable to attend personally and the district pension officer is satisfied that the application can be established by documentary evidence, he shall not require the attendance of the applicant or the person authorised to act on his behalf.

(2) The commissioner or district pension officer, or any other officer authorised by either of them, may call upon the applicant or any other person by letter to produce any evidence in any form relative to an application for a social pension.

(3) The commissioner or district pension officer may at his discretion, accept as testimony for or against an application —

- (a) an affidavit or sworn or attested declaration made by a person who therein declares to what he knows of his own knowledge to be true; and
- (b) any other documentary evidence.

*Determination of Social Pension.*

10. As soon as possible after the commissioner has in accordance with section *eleven* of the ordinance determined whether or not the applicant is entitled to a pension he shall notify the applicant of his decision and if the application has been granted, he shall determine the amount thereof and notify the applicant.

*Amounts and Scales of Social Pensions.*

11. (1) The amount of a social pension granted to a pensioner under sub-section (1) of section *twelve* of the ordinance shall be not more than a sum calculated —

- (a) in the case of a white person, at three hundred and seventy-two rand per year; and

(b) in die geval van 'n kleurling teen eenhonderd ses-en-tagtig rand per jaar.

(2) 'n Maatskaplike pensioen word nie kragtens subartikel (1) van artikel *twaalf* van die ordonnansie toegestaan teen so 'n skaal dat die pensioentrekker se inkomste of middele tesame met die maatskaplike pensioen meer sal bedra nie as —

(a) in die geval van 'n blanke, vyfhonderd twee-en-veertig rand per jaar, en

(b) in die geval van 'n Kleurling, tweehonderd ses-en-sewentig rand per jaar.

(3) By die toepassing van subregulasie (2) word inkomste of middele nie geag in te sluit nie —

(a) enige toewysing van besoldiging of enige toelae vir 'n afhanklike wat betaalbaar is aan 'n pensioentrekker of 'n oudstryder soos omskryf in artikel een van die Wet op Oudstryderspensioene 1962 (Wet 40 van 1962) van die Republiek van Suid-Afrika ten opsigte van 'n „vrywilliger” soos omskryf in artikel *een* van die Oorlogspensioenwet 1942 (Wet 44 van 1942) van die genoemde Republiek of ten opsigte van 'n lid van 'n ander mag as 'n mag wat deel uitgemaak het van die Suid-Afrikaanse magte;

(b) die besoldiging ontvang deur iemand van 'n werkgever vir wie hy werk as so iemand die kommissaris oortuig dat hy die ouderdom van sewentig jaar bereik het;

(c) in die geval van 'n blinde, meer as een helfte van sy verdienste;

(d) die bedrag waarmee die pensioen betaalbaar aan 'n Duitse Oudstryder ingevolge subartikel (1) van artikel *vyf* van die Duitse Oudstryderspensioen-ordonnansie 1965 meer is as die bedrag wat aan sodanige Duitse Oudstryder betaalbaar sou gewees het ten opsigte van enige maatskaplike pensioen ingevolge die ordonnansie;

(e) enige pensioen, bykomende pensioen of toelae betaal ingevolge die Wet op Oudstryderspensioene 1962 (Wet 40 van 1962) van die Republiek van Suid-Afrika;

(f) ondersteuning ontvang van kinders of suiwer liefdadigheidstoekennings wat nie ten opsigte van gelewerde dienste ontvang word nie.

#### *Die Wyse van Berekening van Bedrae Betaalbaar aan Aansoekers of Pensioentrekkers.*

12. (1) Vir die doeleindes van subregulasie (2) van regulasie 11 en behoudens die bepalings van subregulasie (3) van regulasie 11, omvat inkomste of middele —

(a) verdienste uit winsgewende werk;

(b) voordele uit pensioen- of ander fondse;

(c) netto profyt uit besighede;

(d) inkomste verkry uit ander bronne behalwe vruggebruik en bates omskryf in subregulasie (2);

(e) die inkomstewaarde van vruggebruik en bates omskryf in subregulasie (2) soos bereken ooreenkomstig die formule uiteengesit in subregulasie (3).

(2) Vir die doeleindes van hierdie regulasie word bates geag beleggings te wees in —

(a) huise, plase en ander vaste eiendom;

(b) finansiële instellings, soos banke, spaarbanke, bouverenigings, ensovoorts;

(c) besighede;

(d) aandele;

(e) kontantgeld voorhande;

(f) luukse, soos motorkarre, maar sluit nie in nie meubels of huishoudelike uitrusting (soos yskaste, radio's), of plaasgereedskap: Met dien verstande dat as 'n persoon nie sy plaasgereedskap vir boerderydoeleindes self gebruik nie, die waarde daarvan wel as bates beskou word.

(3) (a) Die inkomstewaarde van die bates vermeld in subregulasie (2) word bereken teen een en 'n halwe persent op die eerste agthonderd rand van die onbelaste waarde daarvan en twee en 'n halwe persent op die balans van sodanige onbelaste waarde: Met dien verstande dat in die geval van 'n getroude aansoeker of pensioentrekker

(b) in the case of a Coloured person at one hundred and eighty-six rand a year.

(2) A social pension shall not be granted under sub-section (1) of section *twelve* of the ordinance on such a scale that the pensioner's income or means together with the social pension exceeds —

(a) in the case of a white person, five hundred and fifty-two rand a year; and

(b) in the case of a Coloured person, two hundred and seventy-two rand a year.

(3) For the purposes of sub-regulation (2) the income or means shall be deemed not to include —

(a) any allocation of emoluments or any allowance for a dependant payable to a pensioner or a war veteran as defined in section *one* of the War Veterans' Pension Act, 1962 (Act 40 of 1962) of the Republic of South Africa in respect of a "volunteer" as defined in section *one* of the War Pensions Act, 1942 (Act 44 of 1942) of the said Republic or in respect of a member of a force other than a force which formed part of the South African forces;

(b) the emoluments received by a person from an employer for whom he works if such person satisfies the commissioner that he has reached the age of seventy years;

(c) in the case of a blind person, more than one half of his earnings;

(d) the amount by which the pension payable to a German war veteran under sub-section (1) of section *five* of the German War Veterans' Pension Ordinance, 1965, exceeds the amount which would have been payable to such German war veteran in respect of any social pension under the ordinance;

(e) any pension, additional pension or allowance payable under the War Veterans' Pension Act, 1962 (Act 40 of 1962) of the Republic of South Africa;

(f) support received from children or purely charitable grants not received in respect of services rendered.

#### *The Method of Calculation of Amounts payable to Applicants or Pensioners.*

12. (1) For the purposes of sub-regulation (2) of regulation 11 and subject to the provisions of sub-regulation (3) of regulation 11 income or means shall include —

(a) earnings from gainful work;

(b) benefits from pension or other funds;

(c) net profit from businesses;

(d) income derived from other sources except usufruct and assets defined in sub-regulation (2);

(e) the income value of usufruct and assets defined in sub-regulation (2) as calculated according to the formula set out in sub-regulation (3).

(2) For the purposes of this regulation assets are deemed to be investments in —

(a) houses, farms and other fixed property;

(b) financial institutions such as banks, savings banks, building societies, and so forth;

(c) businesses;

(d) shares;

(e) cash on hand;

(f) luxuries such as motor cars, but shall not include furniture or household equipment (such as refrigerators, radios) or farm implements: Provided that if a person does not himself use his farming implements for farming purposes their value shall be deemed to be assets.

(3) (a) The income value of the assets mentioned in sub-regulation (2) shall be calculated at one and a half per cent on the first eight hundred rand of the untaxed value thereof and two and a half per cent on the balance of such untaxed value: Provided that in the case of a married applicant or pensioner the untaxed value



die onbelaste waarde van die bates gehalveer word wanneer die inkomstewaarde bereken word.

(b) Die inkomstewaarde van bates waarvoor vruggebruik gehou word, word bereken teen een en 'n halwe persent op die eerste agthonderd rand van die onbelaste waarde daarvan en twee en 'n halwe persent op die balans van sodanige onbelaste waarde: Met dien verstande dat die minimum inkomstewaarde van bates waarvoor vruggebruik gehou word op eenhonderd vier-en-veertig rand vasgestel word: Met dien verstande voorts dat in die geval van 'n getroude aansoeker of pensioentrekker die onbelaste waarde van die bates waarvoor vruggebruik gehou of die vasgestelde minimum bedrag na gelang van die geval, gehalveer word by die berekening van die inkomstewaarde daarvan.

(c) By die berekening van die inkomstewaarde van beleggings in aandele word die heersende beurspryse van sodanige aandele in aanmerking geneem.

(4) Benewens die inagneming van die inkomstewaarde van eie bates, word die onbelaste waarde daarvan verder in berekening gebring deur die berekende maatskaplike pensioen in die geval van elke individuele aansoeker of pensioentrekker te verminder met 'n bedrag wat soos volg bereken word —

(a) in die geval van 'n getroude aansoeker of pensioentrekker, teen twee en 'n halwe persent op die onbelaste waarde van die totale gesamentlike bates van die egpaar bo drieduisend seshonderd rand; en

(b) in die geval van 'n enkelopende aansoeker of pensioentrekker —

(i) teen twee en 'n halwe persent op die onbelaste waarde van alle bates bo drieduisend seshonderd rand, as die bates 'n huis insluit (ongegag die waarde daarvan) wat geheel of gedeeltelik deur die aansoeker of pensioentrekker bewoon word; of

(ii) teen vyf persent op die onbelaste waarde van alle bates bo eenduisend agthonderd rand as die bates nie 'n huis insluit wat deur die aansoeker of pensioentrekker bewoon word nie.

(5) As 'n aansoeker of pensioentrekker om een of ander rede van enige bate of bates afstand gedoen het word sodanige bate of bates nogtans in aanmerking geneem by die berekening van die bedrag van die maatskaplike pensioen betaalbaar aan die betrokke aansoeker of pensioentrekker, asof sodanige aansoeker of pensioentrekker nog in besit daarvan is: Met dien verstande dat 'n waardevermindering van sodanige bates toegestaan word in die geval van 'n enkelopende aansoeker of pensioentrekker teen vyfhonderd rand per jaar en in die geval van 'n getroude aansoeker of pensioentrekker teen eenduisend rand per jaar vir elke kalenderjaar wat verloop het na die begin van die jaar waarin van die betrokke bate of bates afstand gedoen is.

(6) Wanneer die inkomste of middele (met uitsondering van die inkomstewaarde van eie bates of bates waarvoor vruggebruik gehou word) van 'n aansoeker of pensioentrekker bereken word, word die volgende procedure gevolg —

(a) *Verdienste uit winsgewende werk.* —

(i) In die geval waar 'n aansoeker of pensioentrekker 'n vaste of permanente werk het, word sy jaarlikse inkomste bereken teen die salaris- of loonskaal waarteen hy in diens is: Met dien verstande dat die kommissaris by ontvangs van vertoë dat die aansoeker of pensioentrekker se omstandighede verander het, sy jaarlikse inkomste moet hersien.

(ii) Wanneer 'n aansoeker of pensioentrekker 'n loswerker is ten tyde van sy aansoek, word sy jaarlikse inkomste bereken teen die inkomste wat hy gedurende die vorige twaalf maande met sodanige loswerk verdien het: Met dien verstande dat die kommissaris by ontvangs van vertoë dat die aansoeker of pensioentrekker se omstandighede verander het, sy jaarlikse inkomste moet hersien.

(iii) Wanneer 'n aansoeker tydens sy aansoek nog

of the assets shall be halved when the income value thereof is calculated.

(b) The income value of assets held under usufruct shall be calculated at one and a half per cent on the first eight hundred rand of the untaxed value thereof and two and a half per cent on the balance of such untaxed value: Provided that the minimum income value of assets held under usufruct shall be fixed at one hundred and forty-four rand: Provided further that in the case of a married applicant or pensioner the untaxed value of the assets held under usufruct or the fixed minimum amount, as the case may be, shall be halved in calculating the income value thereof.

(c) In calculating the income value of investments in shares the prevailing stock exchange prices of such shares shall be taken into account.

(4) In addition to taking into account the income value of own assets the untaxed value thereof shall further be taken into account by reducing the calculated social pension in the case of every individual applicant or pensioner by an amount calculated as follows:—

(a) in the case of a married applicant or pensioner, at two and a half per cent of the untaxed value of the total joint assets of the married couple above three thousand six hundred rand; and

(b) in the case of an unmarried applicant or pensioner —

(i) at two and a half per cent of the untaxed value of all assets above three thousand six hundred rand, if the assets include a house (irrespective of its value) wholly or partly occupied by the applicant or pensioner; or

(ii) at five per cent of the untaxed value of all assets above one thousand eight hundred rand if the assets do not include a house occupied by the applicant or pensioner.

(5) If an applicant or pensioner for some reason has relinquished any asset or assets, such asset or assets shall nevertheless be taken into account in calculating the amount of the social pension payable to the applicant or pensioner concerned as if such applicant or pensioner were still in possession thereof: Provided that a reduction in value of such assets shall be allowed in the case of an unmarried applicant or pensioner at five hundred rand a year and in the case of a married applicant or pensioner at one thousand rand a year for every calendar year which has elapsed after the beginning of the year in which the asset or assets concerned were relinquished.

(6) When the income or means (except the income value of own assets or assets held under usufruct) of an applicant or pensioner is calculated, the following procedure shall be followed:—

(a) *Earnings from gainful work.* —

(i) Where an applicant or pensioner has fixed or permanent employment his annual income shall be calculated at the salary or wage scale on which he is employed: Provided that the commissioner, on receipt of representations that the applicant's or pensioner's circumstances have changed, shall review his annual income.

(ii) When an applicant or pensioner is a casual worker at the time of this application, his annual income shall be calculated at the income he earned during the previous twelve months with such casual work: Provided that the commissioner on receipt of representations that the applicant's or pensioner's circumstances have changed, shall review his annual income.

(iii) When an applicant has, at the time of his

of wanner 'n pensioentrekker loswerk verkry, word sy jaarlikse inkomste bereken teen die jaarlikse skaal van sy verdienste waarop hy begin werk het: Met dien verstande dat na verloop van twaalf maande van die datum waarop hy begin werk het, die maatskaplike pensioen, indien nodig, ooreenkomstig die inkomste wat hy gedurende daardie tydperk gehad het, aangepas moet word: Met dien verstande voorts dat die kommissaris by ontvangs van vertoë dat die aansoeker of pensioentrekker se omstandighede verander het, sy jaarlikse inkomste moet hersien.

(b) *Voordele uit pensioen- en ander fondse.* —

Die werklike bedrag of bedrae wat 'n aansoeker of pensioentrekker jaarliks uit pensioen- of ander fondse ontvang, word as sy jaarlikse inkomste beskou.

(c) *Inkomste uit Besighede.*

(i) Wanneer 'n aansoeker of pensioentrekker 'n besigheid op 'n perseel wat sy eiendom is dryf, word, bo en behalwe die inkomstewaarde van sy bates (insluitende die perseel en kapitaal in die besigheid belê) die jaarlikse netto wins uit die besigheid as inkomste beskou.

(ii) Wanneer 'n aansoeker of pensioentrekker 'n besigheid op 'n gehuurde perseel dryf, word bo en behalwe die inkomstewaarde van sy bates (insluitende die kapitaal in die besigheid belê) die jaarlikse netto wins uit die besigheid as inkomste beskou.

(d) *Inkomste uit boerdery.* —

(i) Wanneer 'n aansoeker of pensioentrekker op eie grond boer word, bo en behalwe die inkomstewaarde van sy bates, 'n bedrag van eenhonderd vier-en-veertig rand as sy jaarlikse inkomste beskou, ongeag wat sy werklike inkomste uit die boerdery is.

(ii) Wanneer 'n aansoeker of pensioentrekker vir boerderydoeleindes 'n eiendom huur, word sy jaarlikse netto wins uit die boerdery as inkomste beskou: Met dien verstande dat in sodanige gevalle 'n bedrag van eenhonderd vier-en-veertig rand as die minimum jaarlikse inkomste uit boerdery vasgestel word.

(e) In die geval van 'n getroude aansoeker of pensioentrekker word sy inkomste of middele bereken volgens paragrawe (a) tot en met (d) van hierdie subregulasie gehalveer wanneer die bedrag van die maatskaplike pensioen aan hom betaalbaar bereken word.

*Betaling van Maatskaplike Pensioen.*

13. (1) 'n Maatskaplike pensioen word maandeliks agterna deur die kommissaris betaal op die wyse wat hy wenslik ag en op die dae wat hy bepaal.

(2) Wanneer 'n pensioentrekker weens siekte of liggaamlike swakheid nie in staat is om self sy maatskaplike pensioen te ontvang nie kan hy sy magtigingsbrief tesame met 'n skriftelike aansoek of 'n spesiale volmag in die vorm van vorm S.W.A. 78 behoorlik voor getuies geteken aan enigiemand gee om sy maatskaplike pensioengelde namens hom te trek en moet die instansie wat die maatskaplike pensioen uitbetaal, tensy hy enige twyfel oor die saak het, na verkryging van die handtekening van die gemagtigde persoon op 'n kwitansie en 'n sertifikaat dat die pensioentrekker nog lewe, betaling van die maatskaplike pensioen aan sodanige persoon doen.

(3) Die deel van 'n maatskaplike pensioen wat ingevolge subartikel (4) van artikel *vyftien* van die ordonansie aan 'n tehuis vir bejaardes, of 'n hospitaal of enige ander inrigting betaal moet word beloop twee-derdes van sodanige maatskaplike pensioen.

(4) In die geval waar 'n pensioentrekker vrywilliglik in 'n sielsiekehospitaal opgeneem word, moet sodanige deel van sy maatskaplike pensioen as wat in subregulasie

twelve months or when a pensioner obtains casual work his annual income shall be calculated at the annual scale of his earnings on which he began working: Provided that after the expiry of twelve months from the date on which he began working, the social pension shall, if necessary, be adjusted according to the income he received during that period: Provided further that the commissioner shall, on receipt of representations that the applicant's or pensioner's circumstances have changed, review his annual income.

(b) *Benefits from pension and other funds.* —

The actual amount or amounts received by an applicant or pensioner annually from pension or other funds, shall be deemed to be his annual income.

(c) *Income from businesses.* —

(i) When an applicant or pensioner conducts a business on premises owned by him, the annual net profit shall, over and above the income value of his assets (including the premises and the capital invested in the business) be deemed to be income.

(ii) When an applicant or pensioner conducts a business on rented premises the annual net profit from the business shall, over and above the income value of his assets (including the capital invested in the business) be deemed to be income.

(d) *Income from farming.* —

(i) When an applicant or pensioner farms on his own land an amount of one hundred and forty-four rand shall, over and above the income value of his assets, be deemed to be his annual income, irrespective of his actual income from such farming.

(ii) When an applicant or pensioner hires property for farming purposes, his annual net profit from such farming shall be deemed to be income: Provided that in such cases an amount of one hundred and forty-four rand shall be fixed as the minimum annual income from farming.

(e) In the case of a married applicant or pensioner his income or means calculated according to paragraph (a) up to and including (d) of this sub-regulation shall be halved when the amount of the social pension payable to him is calculated.

*Payment of Social Pension.*

13. (1) A social pension shall be paid monthly in arrear by the commissioner in such manner as he may deem advisable and on such days as may be determined by him.

(2) When a pensioner, because of illness or physical infirmity, is unable to receive his social pension himself, he may give his letter of authority together with a written application or a special power of attorney in the form of S.W.A. 78, duly signed before witnesses, to any person to draw his social pension on his behalf and the authority paying out the social pension shall, unless he sees any reason for doubt in the matter, on obtaining the signature of the authorised person to a receipt and a certificate that the pensioner is still alive, pay the pension to such person.

(3) That part of a social pension which under subsection (4) of section *fifteen* of the ordinance is payable to a home for the aged, or a hospital or any other institution, shall be two-thirds of such social pension.

(4) In the case of a pensioner who is voluntarily admitted to a mental hospital such part of his social pension as is mentioned in sub-regulation (3) shall in accord-

subartikel (4) van artikel *vyftien* van die ordonnansie nie aan sodanige sielsiekehospitaal betaal word nie, maar met ingang van die eerste dag van die maand onmiddellik na die maand waarin die pensioentrekker in sodanige sielsiekehospitaal opgeneem is tot en met die laaste dag van die maand wat die maand waarin hy uit die hospital ontslaan word onmiddellik voorafgaan, in die Sielsieke Hangende Rekening gestort word.

*Bedrag van Toelae vir Oppasser.*

14. Die bedrag van 'n toelae vir 'n oppasser betaalbaar ingevolge subartikel (1) van artikel *dertien* mag die bedrag van agt-en-veertig rand per jaar nie te bowe gaan nie.

*Datum van aansoek om 'n Maatskaplike Pensioen.*

15. Die datum waarop die aansoekvorm deur die aansoeker voor die attesterende beampte geteken word, word geag die datum van aansoek te wees.

*Appél by Administrateur.*

16. Enige aansoeker of pensioentrekker wat ontevrede is met die beslissing of optrede van die kommissaris, kan skriftelik deur bemiddelling van die kommissaris, appelleer by die Administrateur binne negentig dae na die datum van die brief waarin die kommissaris hom in kennis gestel het van die beslissing of optrede waarteen geappelleer word.

of the ordinance not be paid to such mental hospital but shall, as from the first day of the month immediately following on the month in which the pensioner was admitted to such mental hospital up to and including the last day of the month immediately preceding the month in which he is discharged from the hospital, be paid into the Mental Patients Suspense Account.

*Amount of Allowance for Attendant.*

14. The amount of an allowance for an attendant payable under sub-section (1) of section *thirteen* shall not exceed the sum of forty-eight rand a year.

*Date of Application for a Social Pension.*

15. The date on which the application form is signed by the applicant before the attesting officer, shall be deemed to be the date of the application.

*Appeal to Administrator.*

16. Any applicant or pensioner who is dissatisfied with the decision or action of the commissioner may appeal in writing through the commissioner to the Administrator within ninety days of the date of the letter in which the commissioner informed him of the decision or action appealed against.